



*REVISTA N° 100 - 24 de julio del 2024*

*(Número Extraordinario)*

*Director-editor: César J. Tamborini*



## INDICE

- Pág. 3:** *Sobre el origen de algunos términos. Hoy: Chucho.* Por Eduardo Bernal
- Pág.10:** *De Puro Curda.* (Vocabulario y relato del tango). Por César Tamborini
- Pág.13:** *Academia Porteña del Lunfardo.* Por Eduardo Aldiser
- Pág.16:** *Estudio de la palabra en la A.P.L.* Por Oscar Conde
- Pág.20:** *Con la frente marchita.* Por Carlos Casellas
- Pág.21:** *El falso guapo (Sainete en un acto).* Por Martina Iñiguez y César Tamborini
- Pág.25:** *Aberturas en el tango.* Por Ruben Fiorentino
- Pág.28:** *De estos tiempos (poema).* Por Haide Daiban
- Pág.29:** *Homero Expósito.* Por Luis Adolfo Sierra
- Pág.36:** *Lenguas vivas.* Por Carlos Medrano
- Pág.38:** *Soneto gatuno.* Por Otilia Da Veiga
- Pág.39:** *Sabía usted, que Carlos Gardel ...* Por Héctor J. Patrignani
- Pág.41:** *Día del médico en Argentina.* Por David Volpintesta
- Pág.43:** *Acerca de la odontología y el tango.* Por Dr. Luis Alposta
- Pág.45:** *La calle reposa.* Por Norberto Panonne
- Pág.46:** *Mal de amores, de Pedro Laurenz.* Por José María Otero
- Pág.47:** *El Bondi (Relato).* Por Patricia Marvisi
- Pág.49:** *Araca... así es mi barrio, señores (ovillejo).* Por Roberto Toros
- Pág.50:** *Bandoneón.* Por Clotilde Soriani Tinnirello
- Pág.51:** *Juan Parra del Riego le canta al fútbol.* Por: aporte de Walter Celina
- Pág.53:** *Cartas de nuestros lectores*





Ing. Eduardo Bernal

## SOBRE EL ORIGEN DE ALGUNOS TÉRMINOS. Hoy: CHUCHO

### INTRODUCCIÓN

Se trata de otro lunfardismo ya incorporado al DRAE, de esa manera, por lo menos “legalmente”, dejó de ser un lunfardismo

La presencia en Buenos Aires de “chucho” es anterior al arribo de la gran ola inmigratoria llegada entre los años 1880 y 1914. Cuando las lenguas inmigradas se instalan en la Ciudad para dar origen lentamente, al lunfardo, ya existía “chucho” en el habla del arrabal. Es por lo tanto un prelunfardismo, que llegó hasta nosotros, a pesar de su tímida incorporación al habla de principios del siglo pasado.

Recién la incorporó la RAE en 1992, cuando ya su presencia tenía en el habla rural, por lo menos, más de 150 años.

### SIGNIFICADO

El significado primario con el que se la usa mayoritariamente, es el de: **miedo, temor o escalofrío asociado al temblor del cuerpo**. Veremos que tiene, además, otro pintoresco significado, no sé si muy usado en la actualidad por las jóvenes generaciones, pero que fue muy utilizado hasta los años cincuenta por lo menos.

El DRAE registra:

**chucho**<sup>3</sup>. (Del quechua *chujchu*, frío de calentura). m. Am. escalofrío. || 2. Am. Fiebre producida por el paludismo, fiebre intermitente. || 3. coloq. Arg., Par. y Ur. miedo (|| recelo). || 4. vulg. Chile. cárcel (|| de presos).

En cuanto a su evolución digamos que es una voz que circuló primeramente en el medio rural y se incorporó, posteriormente, al habla urbana de la ciudad de Bs. As, pero sin tener, en principio, una gran presencia. Recién tuvo alguna débil difusión a principios del siglo XX, pero siguió circulando activamente en el medio rural.

En lenguaje gauchesco la encontramos tempranamente, en la obra de Hilario Ascasubi: Paulino Lucero (1853)



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

### La Refalosa

Amenaza de un mazorquero y degollador de los sitiadores de Montevideo dirigida al gaucho JACINTO CIELO, gacetero y soldado de la Legión argentina, defensora de aquella plaza

*¡Qué jarana!,  
nos reímos de buena gana  
y muy mucho,  
de ver que hasta les da **chucho**;  
y entonces lo desatamos  
y soltamos;  
¡y lo sabemos parar  
para verlo REFALAR  
en la sangre!,*

### Aniceto el Gallo (1872). Cuatro preguntas

Que le hace al Director un granadero del 1er batallón de línea de Buenos Aires

*A la Casa de Gobierno  
fui el otro día buscando  
cierta cosa, y al entrar  
vi que estaba tiritando  
el centinela en la puerta;  
y eso que estaba abrigao  
con dos ponchos ¡superiores!  
buena casaca de paño,  
una gorra, ¡cosa linda!  
pantalones y zapatos.  
-Con que, yo le pregunté,  
¿por qué tiritá, paisano?  
y el mozo me contestó:  
-Quite, amigo; si me ha dao  
**chucho** de ver a ese pobre:  
y me señaló un pasao  
que acababa de llegar,  
y allí estaba acurrucao  
en un rincón del zaguán,*

También la encontramos en la segunda parte de Martín Fierro de José Hernández y la otra gran obra gauchesca de la literatura argentina; Don Segundo Sombra de Ricardo Güiraldes.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

### La Vuelta de Martín Fierro (1879)

*Una noche de tormenta,  
vi á la parda y me entró **chucho**;  
los ojos, me asusté mucho,  
eran como refocilo;  
al nombrar á San Camilo  
le dije San Camilucho.*

### Don Segundo Sombra. Ricardo Güiraldes (1926)

“Y ya ganó la orilla y vido el barco y saltó en él y remó pa'l medio, hasta cair en el remanse que lo hizo trompo tres veces, pa empezar a correr después aguah'abajo, con una ligereza que le dio **chucho**.”

Levanté la vista y pensé que por leguas y leguas, el mundo estaba cubierto por ese bicherío indigno. Y un **chucho** me castigó el cuerpo.

### COMIENZO DE LA URBANIZACIÓN

Los ejemplos citados permiten asegurar que la voz circulaba en el medio rural desde la primera mitad del siglo XIX y, seguramente desde antes, pero para esos años no aparece sino hasta fines de ese siglo tímidamente, en el habla urbana. Por lo menos en la literatura popular de esa época no se la encuentra.

Una simple recopilación de autores de la época citada con el empleo de la voz, cuando la registran, es la que sigue:

Lugones: No lo registra

Dellepiane:

**Chucho**: Miedo || Tener **chucho** o estar de chucho, tener miedo.

**Chuchero**: Miedoso cobarde

### SIGLO XX

Luis Contreras Villamayor:

**Chucho**: Temor miedo. V jabón



## *ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO*

### **La poesía popular de principio de siglo no lo registra**

Felipe Fernández “Yacaré”: no lo registra.

Ángel Villoldo: no lo registra.

Julián Centeya: No lo registra

Carlos de la Púa “La Crencha engrasada” no lo registra

Tampoco fue muy utilizado en las letras de tango

### **EL TAITA DE BARRACAS (1910)**

Letra: Silverio Manco - Música: Alfredo Eusebio Gobbi

*Soy el taita de Barracas,  
de aceitada melenita  
y francesa planchadita  
cuando me quiero lucir.  
Si me topan me defiendo  
con mi larga fariñela  
y me lo dejo al parnela  
como carne de embutir.*

*Yo de natura  
soy muy nervioso  
y laborioso  
para escabiar.  
Siendo de arriba  
me gusta mucho.  
Me tienen **chucho**  
para peliar.*

Recien en la segunda mitad del siglo XX la voz llega a los diccionarios nacionales.

Gobello ya la cita en Lunfardía en 1953, pero no la trata en Etimologías. En su primer diccionario, el que compuso en colaboración con Luciano Payet dice:

**Chucho:** Miedo



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Posteriormente Gobello amplía los significados en dos de sus diccionarios: en su **Diccionario Lunfardo** (1975) indica:

**Chucho**: Pop. Miedo.

**Achucharse**: Asustarse.

Y en el **Novísimo Diccionario Lunfardo** (2004) expresa:

**Chucho**: Escalofrío. Terciana. Fiebre intermitente, malaria. Produjo achucharse, sentir escalofríos. Por alusión a los temblores **“chucho”** dio en significar miedo y con ese sentido se lo usa habitualmente.

### ORIGEN

Como digo siempre, ahora vamos a lo más importante.

**Gobello en Lunfardía** (1953) da como origen el siguiente:

**Chucho**: quichuismo. Chhucchu es en quichua el temblor producido por la fiebre y también por el miedo.

**El DRAE** registra:

**chucho**<sup>3</sup>. (Del quechua *chujchu*, frío de calentura). m. *Am.* escalofrío. || 2. *Am.* Fiebre producida por el paludismo, fiebre intermitente. || 3. coloq. *Arg., Par. y Ur.* miedo (|| recelo). || 4. vulg. *Chile.* cárcel (|| de presos).

Probablemente de los primeros, sino el primero, que le dio ese origen fue Augusto Malaret en su **Diccionario de Americanismos**.

### **Malaret (1925) y Morínigo (1966)**

Chucho: (del quichua “chujchuj”, onomatopeya del efecto que causa el temblor por sensación de frío en la fiebre palúdica. Argentina, Bolivia, Ecuador, Perú y Uruguay, Calofrío (es voz académica) || Fiebre intermitente. (Voz académica) || Arg. y Urug. Miedo. (En forma figurada) “Se trata simplemente de una alusión al temblor que produce la enfermedad así llamada.

**Diego Abad de Santillan. Diccionario de Argentinismos.**



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Coincide en el significado y en el origen quechua de la voz “chujchuj” pero agrega que “Chuj” significa sacudir, y la repetición de la voz en esta lengua supone, pluralidad (sería sacudidas).

Está todo bien, pero falta probar que efectivamente es voz de la lengua Quichua. La consulta a un diccionario oficial peruano (2005) lo certifica

**Gobierno Regional Cusco**  
**Academia Mayor de la Lengua Quechua**  
**Diccionario**  
**Quechua – Español – Quechua**  
**Cusco - Perú - 2005**

**chukchu.** s. *Pat.* Paludismo, terciana. Enfermedad endémica propia de climas tropicales, causada por el *plasmodium vivax. malarie ofalciparun*, transmitido por un zancudo que habita en las aguas estancadas. || *Folk.* Danza folklórica del Qosqo que satiriza a los enfermos de paludismo así como a los médicos y enfermeras. || *Pe. Caj:* chujchukuru: Tipo de alacrán que vive en las punas.

**chukchuchiy.** v. Hacer o mandar temblar o sacudir.

**chukchukayay.** v. *Pat.* Empezar a temblar el cuerpo por efecto de la enfermedad del paludismo.

SINÓN: chukchuriy.

**chukchuq.** adj. y s. Que se sacude o tiembla.

**chukchuriy.** v.

Asimismo, consultando un léxico de origen boliviano confirmamos el origen Quechua:

**Diccionario Bilingüe Quechua – Castellano / Castellano – Quechua.** Teofilo Laime Ajacopa

Segunda edición mejorada, Efraín Cazazola, Félix Layme Pairumani, Pedro Plaza Martínez. La Paz – Bolivia. Enero, 2007

**chukchu.** s. Malaria. Fiebre palúdica.

**chukchuy.** intr. Tiritar de susto, fiebre o frío.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

### DERIVADO

Achucharse: Sentir Escalofríos

El otro significado con el que se usa la voz “chucho”, quizás el que más nos alcanza a los porteños, es con el significado de “**caballo de Carrera**”.

La voz con este sentido todavía no fue incorporada a la RAE, por lo tanto, sigue siendo todo un lunfardismo sin nada que lo opaque. Todavía es de linaje de arrabal.

Gobello en su diccionario de 1975 agrega para Chucho, además de los ya visto:

**Chuchos:** pop (en plural). Caballos de carrera. Del italiano meridional. Ciuccio: burro

Con este sentido la voz se incorporó a las letras de tango, por lo menos a las de algunas milongas como en “*Milonga Burrera*”

Por mi fiebre por los **chuchos** y mi alma de jugador  
andaba de mal en peor, yo que me daba de ducho.  
Casi voy a juntar puchos, ustedes no van a creer,  
pero supe resolver mi situación harto flaca  
con la compra de un “yobaca” me hice trompa y entrenière.

Si les interesa escucharla, les dejo el link con la versión por Jorge Vidal

<https://www.youtube.com/watch?v=0iwsct9BLEw>

**Milonga Burrera - Milonga**

Música: Jaime Vila - Letra: Ernesto Cardenal

**Jorge Vidal con Guitarras**

Grabación del 15/10/53

**Eduardo Bernal**  
Académico de Número  
Academia Porteña del Lunfardo



**DE PURO CURDA**

Éste es un tango con un argumento muy simple, y por lo tanto muy fácil de entender el mismo. Se trata de un “curdeli” (borracho) que se expresa con toda sinceridad y crudeza sobre los motivos de su adicción etílica; no trata de ocultar con subterfugios la causa de sus devaneos con el alcohol.

**DE PURO CURDA**

Letra: Abel Aznar - Música: Carlos Olmedo

*¡Ché, mozo! Sirva un trago más de caña  
Yo tomo sin motivo y sin razón,  
No lo hago por amor que es vieja maña  
Tampoco pa' engañar al corazón.  
No tengo un mal recuerdo que me aturda  
No tengo que olvidar una traición,  
Yo tomo porque sí... ¡De puro curda!  
Pa' mí es siempre buena la ocasión.*

*Y a mí qué me importa, que diga la gente  
Que paso la vida sobre un mostrador,  
Por eso no dejo de ser bien decente  
No pierdo mi hombría, ni enturbio mi honor.  
¡Me gusta... y por eso, le pego al escabio!  
A nadie provoco, **ni obligo jamás**,  
Y al fin, si tomando yo me hago algún daño  
Lo hago conmigo... ¡De curda nomás!*

*Si un hombre pa' tomar un trago 'e caña  
Precisa la traición de una mujer,  
No es hombre, no se cura, no se engaña...  
¡Es maula p'al sufrir y p'al perder!  
Yo tengo bien templado el de la zurda  
No tomo pa' aguantar un tropezón,  
Yo tomo porque sí... ¡De puro curda!  
Pa' mí es siempre buena la ocasión.*

Grabado por la orquesta de Juan D'Arienzo, cantando Armando Laborde:

<https://www.youtube.com/watch?v=pAdSzK8qdqk>

**Vocabulario.** El tango que comentamos tiene unas pocas palabras del lenguaje coloquial argentino; como la Revista llega a lectores de muchos países, algunos americanos de lengua hispana, teniendo en cuenta la diversidad lingüística de los



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

mismos para algunos nombres, me siento obligado aclarar aquellos que son muy habituales en el Río de la Plata pero no tanto en otros hispano hablantes, como es el caso de “mozo”:

**Che:** actualmente interjección; es herencia del idioma mapuche y significa “gente”

**Mozo:** camarero



**Caña:** bebida alcohólica, producto destilado de la caña de azúcar

**Maña (vieja):** puede significar habilidad para hacer algo (darse maña) pero no es este el caso, sino que expresa ‘antiguo hábito’ (\*)

**Curda:** borracho

**Escabio:** el acto de beber

**Obligo:** se refiere a la “obligación” de aceptar un convite; merece explicación aparte

**Maula:** cobarde

**El de la zurda:** el corazón

(\*) En “El filo de la navaja” Somerset Maugham hace decir “yo me doy buena **maña** para juzgar a las personas”. Como observarán, en este caso significa *conocimiento*.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

**Relato:** El protagonista llama al camarero y le pide que le sirva un trago más de caña (se refiere, obviamente, a una porción o copa de lo que estaba bebiendo). Manifiesta que bebe sin ningún motivo que lo impulse hacerlo, reseñando motivos que originan en otros la adicción a Baco: el amor (se entiende, no correspondido), un mal recuerdo, una traición. Reconociendo que bebe por ser borracho, para lo cual siempre es buena la ocasión.

No le importa que la gente murmure que está siempre acodado en la barra del bar, porque eso no implica perder, ni la decencia, ni el honor, ni la hombría. No es provocador ni **obliga** a los demás; ésta es una palabra muy interesante, constituye el título de un tango: “Tomo y Obligo”<sup>1</sup>. Si por beber se produce algún daño, lo hace a sí mismo, de borracho nomás.

En la última estrofa razona que si para tomar una copa de caña hace falta la traición de una mujer... ese no es hombre -dice- es un cobarde incapaz de aguantar el sufrimiento y la pérdida. Y remata advirtiendo que tiene el corazón bien templado para aguantar un tropiezo, que si bebe lo hace “de puro curda” porque para él siempre es buena la ocasión.

Como habrán apreciado existen distintas causalidades para adorar a Baco, los que beben porque sí, porque les gusta (en *El Tabernero*, como en *De Puro Curda*, el protagonista bebe por gusto: “Echa vino tabernero / que tengo el alma contenta”). Pero también tenemos otros casos, como en “*La Copa del Olvido*” al decir que “anoche juntos, los vi a los dos” ... “a ver si el vino me hace olvidar”.

También para olvidarse de la mujer que ahora vio estropeada por los años, pero que fue tan hermosa que por ella perdió el honor: “esta noche me emborracho bien, / me mamo bien mamo”..

Hay más tangos para engrosar esta lista, entre otros “Tango y copas”, “Viejo curda”, “Sirva otra copa”, “Entre curdas” (también conocida como “el velorio”) jocosa milonga cantada por Jorge Vidal, y algunos más que no menciono porque haría demasiado extenso el listado y luego no se sabría si están mareados por el mismo, o por los vapores etílicos que emanan de estas letras.

<sup>1</sup>Antiguamente al decir “tomo y obligo” el acompañante – aunque fuese ocasional- estaba obligado a aceptar una copa, rechazarla era considerada una ofensa.

César J. Tamborini Duca  
Académico Correspondiente para León  
Academia Porteña del Lunfardo



*ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO*

*ACADEMIA PORTEÑA DEL LUNFARDO – Buenos Aires*

Argentina al mundo – Eduardo Aldiser - 7 de marzo 2024



Todas las cosas tuvieron siempre un creador, alguien que tiene la idea, la amasa convenientemente, aglutina a otros a su alrededor, los participa y... así nació la [Academia Porteña del Lunfardo](#), soñada y puesta en marcha por **Don José Gobello, Su Señoría Lunfardiana**.

Y eso fue que un **21 de Diciembre de 1962**, hace ya más de sesenta años. En esas semanas me estaba recibiendo de maestro en **Rosario**. **José Gobello, Nicolás Olivari, Amaro Villanueva, Luis Soler Cañas, León Benarós**, ellos fueron **los Adelantados** que supieron fraguar una gran frase y lema **El pueblo agranda el idioma**, y también poner las bases jurídicas y que comenzara su andadura una institución ejemplar, cuya primera sede sitúo allá por **Lavalle al 1500**.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Mis recuerdos se remontan a **1968**, cuando iniciamos nuestro programa de **La Ronda de los Tangos en LT3 Radio Cerealista de Rosario** y me asocié a la distancia a lo que era todavía, un club de buenos amigos. Así es que me llegaban sus informes mimeografiados, en papeles de distintos colores. Los estudios sobre palabras y textos literarios me servían de base para comentar cosas a los oyentes. Alguna vez mandé también términos del hablar popular rosarino. Junto a la firma de **José Gobello**, tengo presente la de **Ricardo del Valle**, cuando hacíamos alguna consulta.

Para entonces se estaban yendo a la calle **Estados Unidos 1379** de esa **Buenos Aires** que tiene muchos parlamentos, los oficiales del gobierno, y el de la calle, hecho con palabras y giros asombrosos, cuando menos. Allí se dan cita, semana a semana, la gente del tango para presentar sus espectáculos, discos, giras. Allí se fueron acumulando en sus anaqueles miles de volúmenes de lectura especializada sobre lunfardo, jergas, germanías...

### HISTORIA DE LA ACADEMIA PORTEÑA DEL LUNFARDO, EL LIBRO

**Cuando el año 2011 moría...** parafraseando a cierta pulpera porteña, se pusieron a ordenar las cosas y editaron un libro reseña que contiene gran parte del camino recorrido, reflejado en sus páginas. Es **Historia de la Academia Porteña del Lunfardo**. Ha sido escrito por el presidente y la vicepresidenta entonces de la institución argentina, **José Gobello y Otilia Da Veiga**. Son 328 páginas que están engalanadas con una vista del frente de esta casa de cultura popular, obra del fotógrafo **Roberto De Luca**. También han colaborado **Néstor J. A. Piombo** y **Eduardo Seman**.

### NOMBRES CÉLEBRES DEL TANGO Y LA CULTURA QUE LA INTEGRAN

Sus páginas son como un callejero del tango y la literatura argentina. Nos encontramos con esos personajes siempre presentes, desde **José Barcia**, el primer presidente de la Institución pasando por un **Enrique Delfino – Santiago Dallegri** – el hombre gris de Buenos Aires que sigue siendo **Julián Centeya – Rosita Quiroga – Amaro Villanueva – Alvaro Yunque – Luis Soler Cañas – Yoyi Kanematz – Daniel Giribaldi** – el maestro **Sebastián Piana** – otro gran hacedor del resurgimiento del habla lunfarda, **Edmundo Rivero – Gaspar Astarita – Martín Darré – Santiago Ganduglia** – el escritor **León Benarós**, fundador también de la Academia – **Juan Carlos Lamadrid – Arturo Berenguer Carisomo** – el siempre presente **Ben Molar – Enrique de Gandía – Luis Ordaz – Faruk – Héctor Alberto Chaponick – Cora Cané – Juan Bautista Devoto – Rafael Jijena Sánchez – Samuel Mallo López – Antonio Juan Bucich – Nyda Cuniberti – Ricardo M. Llanes – César Tiempo – Carlos Casellas – Ing. Eduardo Bernal ...**¡Tratando de olvidar a los menos posibles!



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

### MÁS PERSONAJES QUE APOYARON A LA ACADEMIA LUNFARDA

Siempre se valora y aprecia el aporte de ilustres de nuestro país, de las letras y el tango, como el **Dr. Luis Alposta**, tan médico como estudioso de nuestra historia cotidiana narrada por la música ciudadana – **Tomás de Lara** – **José Luis Trenti Rocamora** – **Luis Ricardo Furlan** – **Enrique Horacio Puccia** – **Oscar Vázquez Lucio** – **Arturo Berenguer Carisomo** – **Carlos Cañas** – **Manuel Augusto Domínguez** – **Roberto Selles** – **Héctor Negro** – **Horacio Ferrer** – **Daniel Antoniotti** – **Héctor Alberto Chaponick** – **Héctor Balsas** – **Isabel Merellano** – el catedrático de derecho bahiense **Eduardo Giorlandini** – **Luis Zorz** – **Norberto Pagano** – **Marcelo Héctor Oliveri** – **Susana Freire** – **Javier Barreiro** – el difusor del tango **Oscar Del Priore**.

### UN GRAN EDIFICIO CONSTRUIDO CON PALABRAS

Todos estos gomías de la **Academia Porteña del Lunfardo** fueron poniendo ladrillos, como sacados de los conventillos porteños, dándole forma y sentido al estudio de un habla donde convergieron los más diversos idiomas que bajaron de los barcos, traídos por los inmigrantes. Se instalaron con ellos en la ciudad y tuvieron la necesidad de encontrar claves, expresiones, giros que fueran comunes a todos y sirvieran para entenderse con las gentes del lugar, muchos de ellos criollos de los mataderos lejanos, que quedaron atrapados por la ciudad, en su avance urbano. La mayoría de las voces nacieron en celdas de comisarías y presidios, prostíbulos, muelles, los mencionados conventillos y en esos mercados de abasto de griterío constante.

### LA CASA DE TODOS LOS DEL TANGO Y LA CULTURA

La **Academia Porteña del Lunfardo** tiene actualmente su sede en la calle **Estados Unidos 1379, Buenos Aires** y cuenta con miles de volúmenes especializados en su biblioteca que entre 1963 y 1998, condujera hasta su fallecimiento, el **Académico Ricardo Del Valle**. Digamos que nuestro amigo **César José Tamborini Duca** fue designado años atrás Académico Correspondiente para León, la provincia de **España** donde vive y donde se ha jubilado como odontólogo. Es el autor del libro **Che Lunfardiadas** que está en los anaqueles de la Academia que más sabe de cómo el pueblo va modelando el idioma.

**Querida Academia Porteña del Lunfardo, felices años los pasados y por venir. Cantemos un tango por lo que ya no están, que nos dice Edmundo Rivero junto a Ernesto Baffa y Ubaldo De Lío en El Viejo Almacén... Amigos que yo quiero de Hugo Gutierrez**

<https://www.youtube.com/watch?v=pMEJ5bt3WSs>

**TEXTO DE EDUARDO ALDISER – MADRID 2011 – PONTEVEDRA 2024**



## CÓMO SE ESTUDIA UNA PALABRA EN UNA SESIÓN DE LA ACADEMIA PORTEÑA DEL LUNFARDO

El lunfardo es un argot —como el *argot* francés (de donde la lingüística tomó la palabra para designar a este tipo de vocabularios populares), el *slang* estadounidense, la *gíria* brasileña o el parlache de Medellín. Podemos definirlo como un vocabulario integrado por palabras y expresiones de carácter popular difundido transversalmente en todas las edades y capas sociales de nuestro país, pues, aunque su origen haya sido en las ciudades del Plata, hoy es patrimonio de toda la Argentina.

Se detecta ya desde la década de 1870 y perdura hasta hoy con una vitalidad indiscutible. Sin embargo, este repertorio de palabras y locuciones no es estático. ¿Qué pretendo decir con esto? Que el lunfardo en sí no varía: era lunfardo en 1900, en 1930, en 1970 y sigue siéndolo ahora. Los que sí varían son los vocablos y expresiones que conforman el lunfardo. Varios cayeron en desuso, como *embrocar* ‘observar’, *estufó* ‘aburrido’, *escorchar* ‘fastidiar’ (todos derivados de voces itálicas) o *canguelo* ‘temor’, *abanico* ‘agente de policía’, *garabo* ‘hombre joven’, *runfla* ‘populacho’ o *turca* ‘borrachera’ (todos españolismos). Pero nada quita que algunas palabras en desuso regresen, como sucedió con *chabón* y con *bondi*, para dar solo dos ejemplos.

Lo mismo pasa con las locuciones. Ya casi nadie usa *tirar la chancleta*, *ir a la quinta del ñato*, *arruinar el estofado*, *tomarse el piróscafo* o *frenar la chata*. Están en franco retroceso. Ahora, en cambio, escuchamos frases como *remar en dulce de leche*, *saltar la ficha*, *vivir en un taper*, *ponerse la gorra*, *cabeza de termo*, *dársela en la pera* o *a la gilada ni cabida*. Pero muchos de aquellos vocablos y locuciones del más antiguo lunfardo sobrevivieron y los seguimos usando a más de un siglo de su introducción en el Río de la Plata. Pienso en *tano*, *laburar*, *afanar*, *gil*, *marote*, *chumbo*, *quilombo*, *romper los quinotos*, *tirar manteca al techo*, *tener la vaca atada*, *mandar en cana*, *poner la tapa*, *llenar la cocina de humo*, *rascarse el higo*, etc.

El lunfardo actual, además de decenas de lunfardismos históricos, está integrado por voces y expresiones surgidas en los últimos treinta o cuarenta años. Por ejemplo, *argento*, *trucho*, *limado*, *bardear*, *pintar*, *caretear*, *copetearse*, *descontrol*, *pete*, *irse de mambo*, *remarla*, *hacerla corta*, *pararse de manos*, etc.

Lo ultimísimo del lunfardo todavía no lo estudiamos. Son aquellas palabras y giros que los jóvenes están inventando (o reinventando, o recuperando sin saberlo) en las aulas, en las plazas, en los clubes, en las previas, en las redes sociales. Hablo



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

explícitamente de jóvenes, porque son ellos, con su inventiva, su picardía y su capacidad de repentización, los renovadores del lenguaje y, por lo tanto, quienes mantienen vivos los vocabularios argóticos o populares.

Apenas puedo dar algunos ejemplos del lenguaje adolescente, como la exclamación multiuso *ahre* –guiño correctivo que indica que el resto de la frase debe ser interpretada en chiste o irónicamente–, *pegar* por ‘conseguir’, *jirafa* por ‘gira’, *temaikén* por ‘tema’, *solapa* por ‘solo’, *fantasma* por alguien que presume de algo que no es, *estar en un cumple* por ‘no tener idea de nada’, *estar manija* ‘estar entusiasmado’, *ir como piña* ‘adecuarse perfectamente’.

A lo largo de estos 60 años la Academia realizó 90 publicaciones, entre libros y folletos, y produjo un total de 1.770 comunicaciones académicas, esto es, estudios breves sobre palabras o locuciones lunfardas, producciones del tango o evocaciones de artistas, escritores, músicos o académicos fallecidos. Una buena parte de esas comunicaciones son el producto del trabajo de análisis e investigación que se lleva a las sesiones los primeros sábados de mes. Todo comienza en la reunión anterior, cuando se establece qué palabra o expresión va a estudiarse.

De este modo, las académicas y académicos que podemos nos dedicamos ese mes a investigar los usos del vocablo, las acepciones con las que aparece en los diccionarios de español, de americanismos, de argentinismos y de lunfardismos, la fecha aproximada de su aparición —al menos en la prensa o la literatura— y, si es que se puede llegar a ella, intentamos esclarecer su etimología. De este modo, en innumerables oportunidades, hemos podido desmentir distintas etimologías populares que corren por ahí.

Les doy unos pocos ejemplos. Uno de los lunfardismos más antiguos es *atorrante*, que puede querer decir muchísimas cosas, pero que podemos definir ahora como ‘vago’, según una opinión tan repetida como falsa habría designado al principio a los mendigos que pernoctaban en los caños que habrían de emplearse para la construcción del sistema cloacal, en los cuales se habría leído la inscripción *A. Torrent*, *A. Torrant* o *A. Thorrants*. El inconveniente mayor para aceptar esta etimología reside en que nunca se ha logrado probar la existencia de los caños de esa supuesta marca, pero nuestro académico Ricardo Ostuni, en 1995, sí logró probar lo contrario: luego de repasar la nómina completa de contratistas y proveedores registrados en los archivos de la actual AySA, determinó que jamás la empresa usó caños de esa marca (que nunca existió, claro). En verdad, la palabra *atorrante* deriva del verbo español *atorrar*, que significa ‘estarse quieto’, ‘vivir sin trabajar’ y cuyo origen es incierto, aunque



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

probablemente derive del antiguo *torrar* ‘tostar’, ‘quemar’, de donde también ‘paralizar’.

Este “invento” de los caños permite apreciar cómo opera cierta ligereza e impunidad en la formulación de las etimologías populares. Alguien ha escrito, por ejemplo, que el término *peringundín* derivaría de los apellidos de dos socios, dueños de un local, llamados Pérez y Gundín. En realidad, deriva del genovés *perigordin*, donde designa una danza francesa originaria de la antigua región de Perigord.

Otro caso testigo es el de *colimba*. Según una falsa etimología, que por razones de conveniencia se propagaba en los cuarteles cuando el servicio militar solía ser mucho más un castigo que una enseñanza, *colimba* sería una suerte de acrónimo de los verbos *corre*, *limpia* y *barre* —como puede apreciarse, tres acciones que apuntan a la esencia misma de la formación del soldado—. La verdad no podría estar más lejos. Esta supuesta etimología es demasiado complicada, y a todas luces fraguada *a posteriori*. *Colimba* es el resultado de un complejo proceso. En principio es el vesre de *milico* —apócope de la palabra *miliciano*—, pero dio *colima* —en lugar del esperado \**colimi*—, por una maliciosa feminización, habitual a comienzos del siglo XX, cuando el gordo de la barra era la *chancha*; el flaco, la *garza* y el feo, la *mona*.

La forma *colima*, atestiguada en la novela *La muerte del Pibe Oscar* de Luis Villamayor, tempranamente se convirtió en *colimba*, con una *-b-* epentética —la misma que aparece en *lamber*, por ejemplo—, agregada tal vez por juego paronomástico con la palabra *marimba* ‘paliza’. Las más antiguas acepciones de *colimba* son ‘miliciano’ y ‘policía’, y solo bastante más tarde se usó para designar al ‘soldado conscripto’ e incluso después todavía, como sustantivo femenino, con el significado de ‘servicio militar’.

*Sarparse* se asocia habitualmente con el verbo castellano *zarpar* —hasta el punto de que con frecuencia es escrito con *z*—, sin reparar en que se trata de otro vesre irregular: el del verbo español *pasarse*. *No te sarpés* es simplemente *no te pasés*.

Un último ejemplo: parece evidente que *empedarse* ‘emborracharse’ se relaciona con la voz *pedo* ‘borracherá’ —y estrictamente con la expresión *en pedo*—, así como *empastillarse* se vincula con *pastilla*, *endrogarse* con *droga*, *embalurdar* con *balurdo* y *enfiestar* con *fiesta*. Parece obvio. Pero no es verdad. El uso más arcaico documentado de la primera forma de ese verbo está en los *Milagros de Nuestra Señora*, que el poeta castellano Gonzalo de Berceo compuso en la primera mitad del siglo XIII:

Entró enna bodega un día por ventura,  
 bebió mucho del vino, esto fo sin mesura,  
*embebdóse* el locco, issió de su cordura,  
 logo hasta las viéspas sobre la tierra dura.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Este *embebdarse* evolucionó en el español peninsular a la forma *embeodarse*. En latín *bibitus* ‘bebido’, un participio tardío del verbo *bibere* ‘beber’, devino en el incipiente castellano *bebdo*. Si *bebdo* significa ‘bebido’, *embebdo* es literalmente ‘embebido’. *Estar embebdo* equivalía a estar borracho, así como *embebdarse* significa algo así como ‘embeberse’.

Por su parte, el término *pedo* (del latín *peditum* ‘flatulencia’), atestiguado en castellano por el 1400, en Argentina y Chile vino a significar secundariamente ‘borrachera’, tal vez por alusión al mal olor del ebrio. Por su parte, la locución *en pedo* está atestiguada en el verso 879 de la *Ida del Martín Fierro*:

Entre cuatro bayonetas  
me tendieron en el suelo;  
vino el mayor medio *en pedo*  
y allí se puso a gritar:  
“¡Pícaro, te he de enseñar  
andar reclamando sueldos!”

Indudablemente han obrado dos circunstancias para que en algún momento *empedarse* y *en pedo* se tomaran como equivalentes: en primer lugar, el parecido fonético entre el antiguo *embebdo* y la locución *en pedo* y, en segundo lugar, el significado secundario de ‘borrachera’ que la palabra *pedo* ya había adquirido.

Amigas, amigos: desde hace 60 años los integrantes de la Academia Porteña del Lunfardo nos dedicamos a develar estas caprichosas relaciones y a navegar estos curiosos meandros de nuestra lengua. Investigar, discutir, aprender son tres momentos de una sola cosa: trabajar en nuestro vocabulario popular, que crece, cambia, evoluciona de modo permanente para reflejar nuestro modo de ver las cosas.

**Oscar Conde**

Vicepresidente de la Academia Porteña del Lunfardo  
Académico numerario de la Academia Nacional del Tango  
y de la Academia Argentina de Letras

**NOTA:** Estas palabras fueron pronunciadas por el autor en el acto por los 60 años de la Academia Porteña del Lunfardo, realizado en el Salón Dorado de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires el viernes 2 de diciembre de 2022.





### *CON LA FRENTE MARCHITA*

*Me dejó por un gilardo de avería  
y se fue sin decir mú ni buen provecho,  
yo que supe en la malaria darle techo  
con lo poco de lo poco que tenía.*

*Sin embargo, la minusa, cierto día,  
por razones de desquite o de despecho,  
no dejó ni la maceta del helecho  
ni las llaves del bulín de Olavarría.*

*No pasaron nueve meses del piantaje  
y hoy la naifa con trillizos y equipaje  
“regresó para limar resentimientos”.*

*Yo le dije, sin revancha de mal pago,  
que es más fácil, con astucia de rey mago,  
esconder una jirafa en un seiscientos.*

**Carlos Casellas** (recitado en el café Montserrat)



**EL FALSO GUAPO**

Breve sainete tango-lunfardo en un Acto (inspirado en el tango "As de Cartón")

AUTORES: Martina Iñiguez y César Tamborini

**Reparto**

*El relator:* don Césare Ternatti

*Un taita veterano:* don Luiggi Alberti

*El falso guapo:* Severiano Lombardini

*Mujer del falso guapo:* doña Íñiga Martini

*Camarero Jefe:* don Pancho Liberatti

*Camarero/a Ayudante:* Francesca (o Franco)

*Los otarios y giles:* (unos 3 personajes)

*Parroquianos:* (4 o 5, mujeres y varones)

**Escenario**

La acción se desarrolla dentro de un bar.

En la barra, el falso guapo y los otarios.

Detrás de la barra: don Pancho; detrás, un pequeño estante con botellas de Hesperidina, Ginebra Bols, Legui y algunas de vino

Fuera de la barra: un camarero/a.

Una o dos mesas compartidas por las chicas y algún varón que quiera participar.

Una mesa un poco aislada está sentado Césare; enfrente, una silla desocupada.

**Vestimenta**

*El taita veterano:* funghi, lengue, si es posible calzado bicolor, pantalón más o menos ajustado con tiras plateadas o negras de arriba abajo en ambos costados (aproximadamente 1 cm ancho), saco cortito y ajustado, polaina.

*El relator* también con ropa similar, de época.

*El falso guapo y los otarios,* ropa similar, con menos detalles, menor calidad; clavel en la oreja

*La mujer del falso guapo:* al entrar a la escena, con batón de percal, rulos y una escoba gastada.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

*Camareros:* vestimenta al uso de camareros

*Las (los) parroquianos:* vestidos de época

*(Cuando el falso guapo y los otarios están conversando y gesticulando mientras beben en la barra, entra Don Luiggi y se dirige a la mesa del relator):*

Don Luiggi: -Bona sera, don Césare

CÉSARE: -Ma ¿qué cosa e bona?

Don Luiggi: -Eepa compadre, ¡qué le viene pasando!

CÉSARE: -Escocha, escocha, pone atenzione queso atorrante quale que dicen

*(Se escucha la voz del falso guapo que dice):*

FALSO GUAPO: -asigún estaba, debería haberlo amasijado, debería. No lo hice de lástima, solo le dí una cachetada con la zurda, y cuando amagué con el puño cerrado con ésta (muestra la derecha) el cusifai salió rajando, salió.

UN OTARIO: -¿Y ahí terminó todo?

FALSO GUAPO: -No, la cosa se puso más brava, porque al ratito cayó con otros dos cafishios

OTRO OTARIO: -Dale a la sin güeso, parlá

FALSO GUAPO: -Momentito chochamu, que me se seca el garguero. ¡PANCHO! Serví giñebra

PANCHO: -¿Ah sí? ¿y quién va a garpar? A vos te tengo junao.

OTRO OTARIO: -Nosotro che, ¿no ve que 'stá chamuyendo con gente, no ve?

PANCHO: -Si es así (y les sirve te de una botella de ginebra Bols)

*El relator se levanta, y de perfil hacia el grupo señala con el dedo pulgar, puño cerrado, y dice (mientras los otros siguen hablando en voz baja y gesticulando)*

CÉSARE: -Contando sus hazañas, en un boliche / un guapo que de grupo, se hizo cartel / a giles engrupía pa' chupar de ojo / con famosas hazañas que no eran de él. /

Conocedor de frases, y de modales, / de la jerga fulera del arrabal / se contaba combates fenomenales / donde él siempre jugaba, rol principal.

Pero cayó una noche un veterano, *(mientras tanto Luiggi se fue levantando pausadamente acercándose al grupo y, de frente...)* cuando éste les batía su folletín/ y arrancó la careta al falso guapo / dejándole la propia, de mandrín.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

LUIGGI ALBERTINI: ...*señalando al malandrín, le espeta*): -Vos cebabas el mate en una timba / que en la cueva tenía don Melitón / y fuiste el alcahuete 'e los cafiolos / dándotelas ahora de gran matón.

Te llamaban el ganso / porque de otario, / tenías bien ganada la credencial / La mejor chance tuya fue aquel prontuario, / por ladrón de gallinas, en un corral. /

*(El relator interviene de nuevo para continuar la acción)*

CÉSARE: -Pa' rematar la suerte, cayó al boliche / *(Va haciendo su entrada la mujer del falso guapo)* / la mujer del mentado, As de Cartón / y gritándole...

ÍÑIGA, la mujer del falso guapo: - ¡FIERA" rajá pa' dentro / barréme bien la pieza / cuidá el bullón.

CÉSARE: -Y el que contaba hazañas, entre increíbles, de reñidas peleas y compadradas/ al verse deschavado refunfuñea /...

FALSO GUAPO: -Huy dio, huy dio, No habemo ya guapo posta / ¡PANCHO!, Todo acabó.

**(Tener en cuenta que "endemientra" haya movimientos en el bar, en silencio, un camarero/a va sirviendo copas, tazas, etc., todo esto lo maneja Pancho, que de vez en cuando mira hacia donde se desarrolla la acción, con caras de circunstancia según el momento (asombro, etc.)**

Al final del sainete, poner el tango "AS DE CARTÓN" por Julio Sosa y Leopoldo Federico

<https://www.youtube.com/watch?v=kyc8w7qqzOw>

**Versión de Martina Iníguez para el sainete, del tango AS DE CARTÓN (El Falso Guapo) para cantar al final todos los integrantes del reparto:**

CÉSARE:

*Batiendo compadradas, en un boliche  
un guapo que, de grupo, se hizo cartel  
a giles engrupía pa' chupar de ojo  
con hazañas malevas que no eran de él.*

*Conocedor de yeites, y de chamuyos,  
de la jerga fulera del arrabal  
Macaneaba tupido pa' darse corte  
Batiendo que jugaba el rol principal.*



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

*Pero cayó una noche un veterano  
cuando el gilún batía su folletín  
y arrancó la careta al falso guapo  
dejándole la propia, de malandrín.*

**LUIGGI:**

*-Vos cebabas el mate en una timba  
que en la cueva tenía don Melitón  
fuiste el fiel alcahuete 'e los cafiolos  
y te la das ahora de gran matón.  
Te llamaban el ganso, porque de otario,  
tenías bien ganada la credencial  
la mejor chance tuya fue aquel prontuario,  
por ladrón de gallinas, en un corral. /*

**CÉSARE:**

*-Pa' rematar la suerte, cayó al boliche  
la mujer del mentado, As de Cartón  
y gritándole...-*

**ÍÑIGA:**

*¡FIERA" rajá pa' dentro  
barréme bien la pieza, cuidá el buyón.*

**LUIGGI:**

*-Y el que contaba hazañas, entre increíbles  
amasijos fuleros que se mandó,  
al verse deschavado refunfuñea ...*

**FALSO GUAPO:**

*-Huy dio, huy dio, No habemo ya guapo posta /*

**PANCHO:**

*¡Araca! chantapuffi Todo acabó.*



## ABERTURAS EN EL TANGO

En esta construcción fabulosa que es el tango es mi ineludible propósito ocuparme de las aberturas. Seguramente mi inicio acaso les cause sorpresa y desconcierto, pero a medida que avance en el relato se irán dando cuenta por donde “les quiero entrar”. Las infinitas propuestas del género rioplatense me permiten “jugar” con tantas variables que hasta podría clasificarlas en lógicas, originales, inverosímiles, sorprendentes y hasta debería inventar algún calificativo para contenerlas a todas. Que les parece entonces si hoy le abrimos nuestros corazones tangueros a puertas, portones, ventanas, ventanitas, ventanales y mientras comenzamos a transponerlas, disfrutemos juntos de la enorme creatividad de los músicos y letristas que gestaron las obras afines a esta nota.

Naturalmente el ingreso debería ejecutarlo por la puerta y dos contemporáneos, uno que debió marchar no hace mucho, Pepe Motta y un poeta brillante de un tiempo que nos toca transitar, Alejandro Swarcman, nos pintaban un sitio entrañable, en su composición “A la puerta del viejo colegio”, con pasajes poéticos geniales del segundo de los nombrados como el que acusa “A la puerta del viejo colegio regresé para ver si aún estabas cuando el último timbre sonaba y asomabas con tu delantal...”

Enrique Lary, inspirado letrista que nos brindó títulos como Canzoneta, En el cielo, Es la única verdad, Noches de Brasil y Sin barco y sin amor, entre muchas otras obras, gesta con música del siempre recordado Alberto Marino, Aquella puerta. Acaso para refrescarle algunos de aquellos versos se me ocurre mencionar los que expresan “Ojos adorados que ya nunca se abrirán. Nido desolado que arrasó la tempestad. ¡Fatal...Estás muerta...! ¡Que tristeza! Fue entornar aquella puerta y mi ansiedad”.

Más acá en el tiempo se me ocurre sumar una milonga que respondía al título de Arañando la puerta. Fueron responsables de su música Lito Vitale y Lucho González y los versos que dicen “Porque sé que sabés: sos una causa perdida, y en la tramoya vivida esta vez quedarás arañando la puerta” los escribió Adrián Abonizio. Comprobé una buena versión grabada de esta página a cargo de Gabriela Torres.

Remontarme a 1969 me transporta a reencontrarme con aquel equipo xeneixe con Madurga, Novello y Rojitas -el mejor que vi en mi vida- pero no es de eso de lo que quiero hablarles. La cita del año es por el tiempo en el que Armando Pontier y Julio Martín concibieron Esa es la puerta, no para describir algo obvio sino para “fletar” a aquella a la que un día se la abriste “¡Vete! Y que Dios te ayude, abre la puerta, y si tus sueños alguna vez tienen frío, piensa que, como ayer, estará abierta Y solo me hallarás, igual que un perro, que busca la razón de sus ladridos, para salir corriendo de su encierro”.

Corresponde que prosiga con La próxima puerta, no lo digo por establecer un orden cronológico es simplemente que así reza el título que con música de Saul Cosentino y



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

letra de Oscar Rizzi grabara el propio Cosentino con el canto de Luis Filipelli allá por 1999 y también hiciera lo propio el malogrado Walter Yonsky. Claro como en el caso de las composiciones anteriores me parece justo que haga la cita poética de rigor. El pasaje que elegí en la ocasión es el que dice “Pero a pesar de todo, te digo solidario, que se cerró una puerta, es eso nada más. Que todos estos males los cura el calendario y habrá una puerta abierta, de nuevo en tu ansiedad”.

Después de estas aperturas se impone un cierre y Alfredo Malerba y Homero Manzi me brindan la posibilidad de hacerlo con su obra Puerta cerrada, que data de 1939. Escribía el de Añatuya para esta composición “Las sombras llaman a mi puerta con un murmullo de voces olvidadas y el alma sabe que están muertas y que son sombras que vuelven de la nada” Francisco Lomuto con el canto de Jorge Omar la grabó el 17 de febrero del año en el que fuera concebida.

Una manía “chismosa”, la de permanecer Atrás de la puerta, también fue contemplada por el género porteño. Francisco Canaro, con el canto de Charlo, dan testimonio de ello en la página con este título, concebida por José Quevedo. Es un registro Odeón del 10 de julio de 1929. La misma dupla reincide en los registros fonográficos el 18 de noviembre del mismo año con Cierre esa puerta, subtítulo El tísico, “Cierra esa puerta porque tengo frío, un frío extraño que no puedo más. Cierra alma mía, cuanto más solitos, mejor gozamos de inefable paz”, fruto de la inspiración de Ítalo Goyeche y Juan Pedro López. Tiempo más tarde, el 9 de octubre de 1934, es nuevamente “Pirincho” quien se anota en el disco con De puerta en puerta, composición que lleva las firmas de Teófilo Lespes y Carlos Pesce. Esta vez con pasajes cantables a cargo de Carlos Galán.

Acaso como al pasar debería mencionar también la marcha de Dinah Lang grabada por Francisco Lomuto, el 28 de octubre de 1936, que llevó por título Una puerta y una ventana y el pasodoble Florida ventana de Granada, de Nolo López y Feliciano Brunelli, que el renombrado acordeonista llevó al disco con el canto de Oscar Valeta.

La puerta llevada al grado superlativo, el portón, también mereció que los creativos le dedicaran páginas y así, fruto de la inspiración de Andrés Natale y Abel Aznar surgió María la del portón, perpetuada en la placa sonora el 3 de diciembre de 1958, por José Basso con el canto de Floreal Ruiz. Para no ser menos Héctor Palacios y Máximo Orsi dieron vida a Viejo portón que mereciera la grabación de Rodolfo Biagi y su orquesta, con el concurso vocal de Teófilo Ibañez, el 17 de octubre -día glorioso si los hay- de 1938. Les proponga ahora que entornemos puertas y portones para darle protagonismo a ventanas clásicas, las ventanitas y acaso a las de mayores proporciones, los ventanales.

Guillermo Desiderio Barbieri y Ambrosio Río daban vida en este rubro a una página denominada A tu ventana, escrita en tiempo de tango con versos que decían “Vine al pie de tu vieja ventana mi bien, a ofrecerte, mi vida este canto de amor, porque quiero



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

que sepas que te amo, mi edén y te siento latir en mi fiel corazón”. Los maniáticos ventaneros Barbieri y Ríos reinciden con Tu vieja ventana. ¿Recuerdan aquello de...?” Asomá tu carita y no me hagas sufrir, te lo pido por lo que mas quieras, mi amor, que al no verte sería capaz de morir, de cariño, quizá, o de extraño dolor”.

Finalizando la década del veinte, del siglo de Cambalache, Raúl Díaz del Campo y Federico Fernández Pello una canción, Asómate a la ventana, subtitulada Bajo el alero, que llevó al disco en forma instrumental Pedro Maffia con su orquesta en el sello Columbia Record cuando transcurría 1930, en tanto Agustín Magaldi dejó la versión cantada en Brunswick. Un título homónimo de éste es el logrado por Luis Romero y Alejandro Flórez para su serenata.

Seguramente a algunos les resulten más simpáticas las ventanitas y a todos como en botica voy a complacer. En esta clasificación Antonio Scatasso y Pascual Contursi se anotan en 1927 con Ventanita de arrabal. “Ventanita del cotorro donde sólo hay flores secas, vos también abandonada de aquel día...se quedó”. Para no irles en zaga años más tarde, en 1932, Enrique Delfino y Luis César Amadori cantaron “parda” con Ventanita florida que en inolvidable versión dejó para siempre en los surcos del disco Ángel Vargas con su orquesta dirigida por Edelmiro D’Amario el 24 de noviembre de 1955.

Si hablamos en grande no podemos omitir los ventanales y no puedo dejar de recordar aquella página que llevó por título precisamente Ventanal que firman Héctor Stamponi y Catulo Castillo llevada al disco por Los señores del tango con el canto de Oscar Serpa el 29 de octubre de 1962. Pero ya es tarde, Uds, estarán cansados y yo también. Concluyo la escritura y ya que cité a Catulo, me voy “al sobre” cantando bajito aquello de “Cerrame el ventanal que arrastra el sol su larga caracol de sueño”, aunque la puerta, para hacerle caso a Contursi padre, la dejo siempre abierta...por si volvés. Les sumo como yapa algo que escribí un día para prologar una nota como esta. Salute.

### UNA VENTANA AL TANGO

Suena un tango acompasado en la noche lugareña.  
 Su melodía porteña copa toda la barriada.  
 Es que la musa encerrada que liberara el poeta  
 surge vivaz y coqueta en las estrofas sentidas,  
 como un rezongo de vida que nos llega al corazón,  
 transmitiendo la emoción que de sus notas emana  
 ¡Abrámosle la ventana, para dejarla pasar!

**Rubén Fiorentino**



**DE ESTOS TIEMPOS**

*En un potiem minga de ilusiones  
Que empilcha de grone los deseos,  
Se escrachó de julepe el futuro,  
Se finaron a todos los diqueros.*

*Vive esgunfiado el laburante,  
el troesma, el viandante y el tachero  
tratando de esquivarle a la biaba,  
al cuento del tío y al choreo.*

*A ese carnaval de piqueteros,  
Y a todos los otarios con sus fonos  
Que pasan en la luna el día entero,  
Y cruzan la calle al boleo.*

*Se sigue pisoteando la basura  
Esperando que llegue el cartonero  
Y labure sobre toda esa ruina,  
Sin que a nadie importe un bleo.*

*Morfamos matina tras matina  
El regalo que trae el canillita:  
Un poco de sangre de espichados  
Que encontraron la parca en una esquina,*

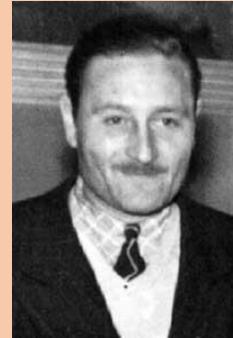
*Donde chorros escapados de la cana  
Te esperan con el fierro, por la guita,  
Cuando no, con una faca afiladita,  
Te revuelven de curiosos, bien las tripas.*

*En este potiem que ya batiera  
Discépolo , genio y su parola,  
La noria sigue hoy fulera,  
Lo chamuya el pituco, a la bartola  
Y el laburante, tirao' en la catrera.*

*Pirados casi todos y a la gurda,  
Se deschava propiamente la verdá,  
Y si te chapa una buena curda,  
Pianta el gomía y queda turra soledá.*

**(por Haidé Daiban)**



*HOMERO EXPÓSITO*

Nombre real: Expósito, Homero Aldo - Seudónimo: Mimo  
 Poeta y letrista (5 noviembre 1918 - 23 septiembre 1987)  
 Lugar de nacimiento: Campana (Buenos Aires) Argentina

La poesía del tango, que es probablemente la única manifestación musical popular de nuestro tiempo con letra formalmente argumentada, tiene sus precisas e ineludibles reglas de juego, de las que no es posible apartarse sin riesgo de incurrir en inautenticidad o desvirtuación de su definido e inconfundible carácter. Tales reglas de juego conforman una temática y una sensibilidad temperamental, inalienablemente propias del tango rioplatense.

No se trata, claro está, de estrictos cánones convencionalmente establecidos, los que habrán de conferirle fisonomía característica a la creación poética del tango. Las letras encierran breves relatos versificados, preferentemente sentimentales, nostálgicos o evocativos, dentro de un marco ambiental costumbrista. E incluso a veces, picaresco o risueñamente humorístico. Pero estructurados originariamente para ser acoplados a la música del tango. Y para ningún otro género musical popular que no sea el tango. Porque inversamente, cuando a la música del tango se le pretende adaptar una composición poética standard, de esas que encajan indistintamente en cualquier género musical popular sin identificar a ninguno, nos encontramos lisa y llanamente, con que el pretendido tango deja de serlo. Y de ahí, pues, que siguen predominando con vigencia inalterable los clásicos repertorios poéticos del tango canción, que alcanzaron encumbrada celebridad entre los años veinte y los años cuarenta.

Ante tan peculiar y rigurosa preceptiva poética como la enunciada, nada mejor que aceptar que son muy pocos los auténticos creadores dentro de la composición literaria del tango. Desde luego, muchísimos menos son los nombres fundamentales de la poesía, que los de la música. Observemos que esa ortodoxia formal que parecieran imponer las reglas de juego antes referidas, admite la natural renovación de formas de expresión y de enfoques conceptuales con proyecciones de incuestionable jerarquía literaria. Es decir que el tratamiento de una temática permanente e inamovible —la nostalgia en primer término la reflexión resignada frente al fracaso o al desencanto, la



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

actitud desgarradora teñida de sereno escepticismo— que es premisa sustancial, abre definidas perspectivas estéticas en la dimensión poética de la letra del tango.

Y por esa búsqueda de una versificación más literariamente depurada, transitaron consagroriamente José González Castillo, Enrique Cadícamo, Francisco García Jiménez, Héctor Blomberg, Cátulo Castillo, Homero Manzi y José María Contursi. Y ese proceso de superación poética del tango, a nuestro juicio culmina con Homero Expósito. El más original, el más importante y el más representativo de los poetas del tango, a partir de la brillante generación del cuarenta. Y para siempre.

Orientó Homero Expósito su inventiva literaria consagrada a la canción popular, en la confluencia de dos actitudes poéticas temperamentamente opuestas, pero igualmente admirables: el romanticismo nostálgico y evocativo de Homero Manzi, y el grotesco dramatismo sarcástico de Enrique Santos Discépolo. De tan sutil combinación estilística y temática sin proponérselo, logró Expósito definir una novedosa y originalísima modalidad de interpretación para la letra del tango.

Siempre en la búsqueda de una mayor dimensión poética, impuso una novedosa renovación formal de expresión, utilizando con singular destreza la técnica del verso libre. Y logrando además enfoques conceptuales de marcado vuelo literario. Pero, invariablemente se ha dicho, sobre la temática permanente, inalterable e inamovible —insistimos— que hace a la esencia propia del tango. Las letras de Homero Expósito aparecen fuertemente atraídas por la versificación idiomática refinada.... Y corrobora esta observación, aquel distingo que hemos formulado reiteradamente entre el simple versificador o letrista que escribe exclusivamente para el acople de la música, y el poeta, cabalmente poeta, que escribe bellos poemas para ser leídos y también para ser cantados. Es esta la exacta ubicación de la labor literaria de Homero Expósito en el tango.

Convengamos, desde ya, que la letra del tango es esencialmente elegíaca, es decir la composición poética de género lírico y asunto decididamente triste. Es el canto al bien perdido. Por eso con tanto acierto observa José Gobello que «el tango no se ha hecho para cantar lo que se tiene, sino lo que se ha perdido». Y por eso además, es sentimental y nostálgico. Que son las dos notas configurativas de su argumentación permanente. Si inversamente, por mero espíritu de renovación fuera alterado ese inamovible presupuesto temperamental del tango se caería inevitablemente en la desvirtuación del mismo. De ahí la elogiada autenticidad de la poesía argumental de Homero Expósito, definitivamente elegíaca.

Con su inagotable inspiración poética, ha logrado Expósito el encanto de revertir con evolucionado y original sentido literario algunos de los personajes, de las situaciones, de las circunstancias, de las leyendas, que hacen a la temática del tango. Es indudable que las expresiones artísticas son bellamente valiosas por su intrínseco contenido



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

estético, pero con prescindencia absoluta del transcurso inexorable del calendario, que de ninguna manera puede ser la medida para la vigencia o la caducidad de determinadas manifestaciones de la inspiración creadora.

Consecuente con lo expresado en cuanto al carácter del contenido de la letra del tango, Homero Expósito incursionó en los temas arraigadamente consagrados, que le confirieron personalidad inconfundible a nuestra canción ciudadana. Así, por ejemplo, el drama aquel de la humilde muchacha de barrio que dio el mal paso, y que Samuel Linnig inmortalizó en los sentidos versos de “Milonguita (Esthercita)” y “Melenita de oro”, erigiéndola en heroína del tango, es recreado veinte años después por Expósito en “Percal”. Tal vez con otros nombres y otras influencias sociales, impecablemente revestida de renovada elegancia literaria.

Otro de los aspectos fundamentales que la obra de Homero Expósito aporta a la literatura de nuestra música popular, es su contundente aptitud de síntesis. Admirable aptitud de síntesis como sería exacto calificar. Esa aptitud de síntesis que tanto admiraba Enrique Discépolo, y no se cansaba de ponderar el acierto impecable aquel del tango “Percal”, en que todo lo expresan aquellos dos apretados versos que dicen: «te fuiste de tu casa / tal vez nos enteramos mal...». O cuando resume con natural simplicidad aquello de «Pobre piba, por tu error / ya hay muchos tangos». «Cómo me gustaría esas admirables observaciones de Expósito, para alguna de mis letras», expresaba Discépolo con emotiva sinceridad.

También algo revolucionariamente innovador en Homero Expósito, lo constituye el manejo de la metáfora. Entendiendo por metáfora la figura retórica por la cual se traslada o transporta el sentido de una palabra o de una frase a otra imagen mediante una elaborada comparación imaginativa. En la metáfora de vanguardia habría una inocultable raigambre lorquiana, tan frecuente en Homero Expósito. Acierto incuestionable en la tanguística de nuestro poeta, imágenes tan felices como «malevo que olvidaste en los boliches / los anhelos de tu vieja».

El 5 de noviembre de 1918 nació Homero Aldo Expósito en Campana, provincia de Buenos Aires. Hijo de Don Manuel Expósito. Un respetado y prestigioso comerciante de Zárate (ciudad cercana a Campana y a la ciudad de Buenos Aires) que jamás ocultó, con su proverbial dignidad, que había nacido anónimamente en la Casa de Niños Expósitos, de la calle Montes de Oca en la ciudad de Buenos Aires. Allí comienza recién el árbol genealógico de los Expósito y el origen de su apellido.

Homero nació en Campana, en la casa de su abuela materna. Pero ya los Expósito estaban estrechamente arraigados al terruño. Tan es así que Homero siempre decía «soy un zarateño nacido en Campana». Vivió la infancia en Zárate, donde cursó íntegramente la escuela primaria. A los seis años de Homero nació un hermanito, que se llamó Virgilio Hugo. Siempre juntos los dos hermanos en la historia del tango y de la



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

vida. Juntos siempre anduvieron entre yuyos, cielo y verano. De esa unión fraternal provienen las inspiradas metáforas de “Naranja en flor”, de “Farol”, de “Oro falso”, “Pobre piba”.

Después nació otro Expósito. El tercero y último, que se llamó Luis María. Sin vocación literaria ni musical. Otro destino. Entre rebeldías, rabonas, indisciplina escolar terminó Homero la primaria. Traía tal vez en la sangre su irrefrenable vocación cultural. Decía ya en plena celebridad autoral que «nadie puede escribir un tango si no sabe escribir un soneto».

Don Manuel Expósito humilde y honrado padecía el orgullo de la cultura, del conocimiento literario, del conocimiento histórico. Además de su próspero negocio de repostería y confitería, sabía el idioma inglés, taquigrafía, dactilografía y lecturas filosóficas densamente asimiladas. Dejando a un lado su declarada vocación anticlerical, decidió que Homero ingresara al prestigioso Colegio San José de Buenos Aires. Pupilo ejemplar durante los cinco años de su bachillerato, ordenó totalmente su conducta intelectual. Fue luego cadete del liceo militar. Y su ingreso a la Facultad de Filosofía y Letras, su gran vocación, cuya graduación interrumpió y reanudó muchas veces, abocado siempre a la impostergable necesidad de subsistir.

Las disciplinas culturales de su preferencia encontraron en Homero Expósito al estudioso despreocupado de toda consagración doctoral. Cursó los ciclos universitarios a través de sucesivos abandonos y reanudaciones de los estudios superiores, hasta su muy próxima graduación. Logró una sólida cultura filosófica y literaria que siguió acrecentando permanentemente en su afán insobornable por las lecturas bien escogidas. Crítico erudito y ponderado, compartieron sus preferencias con equilibrado eclecticismo, los clásicos griegos y latinos, con las modernas corrientes literarias. Además el buen teatro fue inquietud apasionante desde su primera infancia. Fue organizador, director y actor de numerosas iniciativas de valor artístico en difundidos cuadros de teatro vocacional.

Llegó al tango con una sólida preparación literaria, que le permitió el tratamiento decisivo de sus sólidos argumentos con admirable claridad anecdótica. Confesaba que le preocupó siempre el cuidado del lenguaje, logrando libertad absoluta en el empleo de las licencias idiomáticas del léxico corriente necesario. Decía que el impresionismo había invadido todas las formas de expresión, y no había motivo para que la letra del tango fuese una excepción.

Todo está comprendido en el padrón autoral de Homero Expósito. Todo. Desde la descripción del compadrón de “Te llaman malevo”, o la exquisitez poética de “Margo” y “Flor de lino”. Y desde la imagen temperamental de la gran ciudad enfocada desde la descripción estupenda de “Tristezas de la calle Corrientes”.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Viajando una vez en tren desde Zárate a Buenos Aires, Chupita Stamponi le propuso vincularlo al núcleo de jóvenes músicos ya consagrados en la orquesta de Miguel Caló. Así fue que con Enrique Francini, Armando Pontier, Domingo Federico, Osmar Maderna, Héctor Stamponi, su introductor, y su inseparable hermano espiritual Virgilio Hugo, alcanzó Homero una gran coincidencia creativa a través de formas concionísticas novedosas, y de incuestionable concepción renovadora del tango.

Bien entendido, dentro de la temática y del temperamento invariablemente propios de nuestro tango, que caracteriza la fecunda obra de realización de la brillante promoción generacional del cuarenta. Se inició Homero Expósito en la creación autoral hacia 1938. Su primer tango compuesto en colaboración musical con su hermano Virgilio Hugo Expósito, titulado *Rodando*, fue estrenado, sin ninguna trascendencia, por Libertad Lamarque en Radio Belgrano, acompañada por la orquesta de Mario Maurano.

La coincidencia creativa entre Homero y Virgilio Expósito, alcanza a todo un repertorio, originariamente compartido, y de vigencia permanente entre los más selectos del tango canción. Luego de aquel intrascendente “Rodando” del debut autoral, surge “Farol”. Y sucesivamente títulos que alcanzaron desde su presentación un lugar prominente en el género.

Virgilio Hugo Expósito es un brillante músico integral del tango. Pianista, inspirado compositor, director de orquesta, orquestador instrumental de brillante trayectoria. Debe reconocerse que a la labor de los hermanos Expósito debe la historia del tango uno de sus capítulos más interesantes y de permanente actualidad. Algunos títulos fundamentales son “Naranja en flor”, “Absurdo”, “Maquillaje”, “Chau no va más”, lo último que escribieron juntos. “Percal”, “Yuyo verde”, “Tristezas de la calle Corrientes”, “Al compás del corazón (Late un corazón)” (con música del bandoneonista Domingo Federico); con Armando Pontier “Trenzas”; con Héctor Stamponi “Flor de lino” (vals), “Qué me van a hablar de amor”. Con Enrique Francini “Ese muchacho Troilo”. Con Aníbal Troilo “Te llaman malevo”. Con Argentino Galván “Cafetín”, “Esta noche estoy de tangos”. Con Atilio Stampone “Afiches” y con Osmar Maderna “Pequeña” (vals).

Una de las más notorias excentricidades juveniles de Homero, siguiendo posiblemente la trayectoria comercial de su padre, fue hacerse bolichero. Instaló en el centro de Zárate un pequeño restaurante de menús selectos y legítimos vinos importados. Lo de Homero se denominó. Rotundo fracaso financiero a corto plazo. Concurrían los numerosos amigos a comer y a beber generosamente gratis, como en su casa, sin la menor intención de pagar. Y también los amigos de los amigos, provistos de igual caradurismo. Pensó Homero que la señalada falla comercial, se debía a la proximidad de sus amistades justamente en Zárate.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Decidió cambiar de territorio. Se instaló en Mar del Plata (ciudad balnearia a 400 km de Buenos Aires). Exactamente en Punta Mogotes, en la esquina de las calles Falucho y Jujuy. El Sibarita se llamaba ahora, con una denominación más ambiciosa. Y una mayor catástrofe económica que la de Zárate. Siempre la legión de amigos gratis. No podía seguir. Se fundió. Perdió todo lo que tenía. Y quedó endeudado. Resolvió entonces poner fin a su descabellada aventura gastronómica. ¡Nunca más comerciante!

Liberado totalmente de su desafortunada aventura gastronómica, decidió Homero dedicarse a la atención de su repertorio autoral, que requiere una permanente vigilancia, más aún en pleno apogeo, en el momento más intenso de difusión en los años cuarenta. Ello implicaba viajar permanentemente de día y de noche, de Zárate a Buenos Aires, y de Buenos Aires a Zárate. Ya sea en tren, o en un antiquísimo automóvil en estado lamentable, sin capota, que cuando llovía manejaba Homero con una sola mano, sosteniendo con la otra un desteñido paraguas abierto para no mojarse. Todo esto con increíble naturalidad. Una tarde lo encontré muy fastidiado con Paco García Jiménez —siempre tan solemne— porque no le había aceptado a Homero subir al carruaje...

Cuando D. Manuel Expósito decide en 1945 vender su acreditada confitería de Zárate, Homero cada vez más saturado del trajín de los viajes, se radica definitivamente en Buenos Aires. Ahora consagrado a lo suyo, a la difusión de su exitoso repertorio. E ingresa en los círculos directivos de SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores). Se incorpora a los grupos juveniles de autores liderados por el vigoroso talento de Homero Manzi, para remover y modernizar la vetusta estructura de la vieja sociedad.

Diría entonces Expósito «zarateño nacido en Campana y definitivamente aquerenciado en Buenos Aires para la actividad autoral». Se trata de desplazar a los jefes de la hasta entonces administración canarista, aparentemente imposible de ser eliminada. Dura lucha que propicia lisa y llanamente la eliminación de Francisco Canaro para acceder a una nueva presidencia de SADAIC. Inmensa tarea, pero gran unidad entre las generaciones juveniles de autores y compositores. Y llega el momento de asumir la conducción autoral con definitivos criterios de una total renovación.

Integra Homero Expósito como tesorero, prestigiosos directorios en los años cincuenta. Como aquel presidido por Cátulo Castillo, con Julio De Caro, José María Contursi, Juan José Guichandut, Pepe Razzano, Manuel Parada, Ciriaco Ortiz, Vicente Demarco, Aníbal Troilo, Homero Expósito, Virgilio San Clemente y Armando Baliotti. Transcurren años de intensa labor organizativa en SADAIC. Pero por diferencias tan frecuentes en el mundillo interno de los autores musicales, renuncia Expósito a la tesorería del directorio de SADAIC.



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Y emprende de inmediato un postergado viaje a Europa. Anda, recorre, conoce, aprende, acrecienta su gran ilustración cultural. Europa. España, Francia. Nos encontramos en París. Compartimos días y noches interminables e inolvidables, guiados por el refinado conocimiento parisiense de Panchito Cao y Héctor Grané.

Definitivamente alejado de la actividad autoral, y del permanente patrocinio de su repertorio en presencia de los intérpretes creadores que elaboraran la celebridad de cuanto compuso talentosamente Homero Expósito, no se apartaba ya virtualmente de las intermediaciones de su amable departamento céntrico de la calle Lavalle, a una cuadra de SADAIC. Eludía encuentros callejeros, y motivos de evocación de toda una vida brillantemente consagrada a la música popular de la ciudad.

Se fue apagando tenuemente la silueta vigorosa y comunicativa del poeta siempre querido y admirado. Convengamos en admitir que la producción autoral de Homero Expósito conforma todo un ciclo de brillante e inspirada creatividad en la poesía del tango. Su forma de composición no tuvo continuadores. Contraste profundo acaso, con los músicos del tango, cuyas influencias estilísticas se han sucedido en todas las modalidades y en todas las épocas de su evolución. La inimitable originalidad de Homero Expósito constituye así un curioso fenómeno que contribuye a resaltar con más nítidos perfiles la sobresaliente personalidad creadora de este excepcional poeta popular de la ciudad, a quien nos atrevemos a considerar el gran poeta del tango.

Un día cualquiera, el 23 de septiembre de 1987, se nos fue Mimo Expósito, como cariñosamente le decíamos sus amigos. Mimo Expósito, el imaginativo poeta de «un arco de violín / clavado en un gorrión», se marchó en silencio. Lo mismo que Margo, la sufrida heroína de su bello poema, «sin canción y sin fe».

Originalmente publicado en la revista Tango y Lunfardo, Nº 74, Chivilcoy 12 de mayo de 1992.



**Luis Adolfo Sierra**

**Luis Adolfo Sierra** Nació en París (Francia) el 23 de enero de 1917 y a los tres meses su padre, que era médico psiquiatra, lo trajo con él a Buenos Aires. Fue un músico, escritor, abogado especializado en derecho autoral e investigador que era un estudioso de la historia del tango. Falleció en Buenos Aires el 7 de diciembre de 1997.

Fuente: [www.todotango.com](http://www.todotango.com)



## LINGÜAS VIVAS

**Autor: Carlos Medrano (2016)**

-La Cita # 148 / Noviembre 2016

El inductor de esta nota fue el libro *Tango aborigen* que trata sobre la intensa presencia de las lenguas originarias en el Tango, y por extensión en la cultura nacional. (\*)

En cuestiones de Identidad e Imagen, hemos centrado la atención en la palabra “*Che*”. Los autores afirman que es un vocablo que aparece en el Diccionario de la Lengua Española como interjección usada en el Río de la Plata para dirigirse a una persona. “*Che*” ha contribuido en grado sumo a la definición de nuestra Identidad como ciudadanos argentinos, constituyendo un factor tan distintivo, que durante años, y en muchos ámbitos hemos sido nominados “los Che”.

Este aporte identitario, vino desarrollándose en función de nuestros propios usos y costumbres, provenientes de orígenes y sentires populares. Existen apreciaciones que “*che*” deriva del valenciano y del italiano. “Che” es un término que cuenta con orígenes locales. Muchas culturas pre hispánicas se autodefinían mediante la raíz “*che*” (pueblo / gente / tribu).

Raíz diseminada por los cuatro puntos cardinales, identificando a diversas culturas ancestrales: **Mapuche** -gente de la tierra, **Tehuelche** -gente bravía, **Huilliche** -gente del sur, **Picunche** -gente del norte, **Puelche** -gente del este, **Ranculche** -gente del noroeste, **Pehuenche** -gente de la zona del Pehuen. Denominaciones asociadas: **Pichinche**-poca gente. **Bochinche**-gente bulliciosa.

La voz indígena “che” tiene disímil significado según provenga de la lengua mapuche o guaraní. En guaraní significa “*ego, yo, mío*”, a punto tal que si alguien proveniente de ese origen dijese “*Che señora*”, suena a excesiva confianza y representa exactamente lo contrario, al tratarse de un respetuoso “*Mi señora*”.

Nuestro idioma cotidiano ha sido impregnado y enriquecido con expresiones originarias propias de las lenguas quecha, mapuche, guaraní y otras, que le han aportado una enorme y significativa variedad de palabras.

Habitualmente empleamos indistintamente sinónimos propios de este inestimable mestizaje lingüístico: **ají**-morrón, **cachete**-mejilla, **chapar**-apropiar, **chinchulín**-intestino, **chirle**-aguado, **chupao**-ebrio, **chusma**-chismoso, **chacra**-granja, **cucha**-casilla, **gualicho**-brujería, **mishi**-gato, **yapa**-agregado, **chalchalero**-zorzal, **chucho**-escalofrío, **guacho**-huérfano, **carpa**-tienda, **opa**-zonzos, **nana**-lastimadura, **pampa**-llanura, **pilcha**-ropa, **poncho**-manta o abrigo, **pupo**-ombligo, **upite**-ano, **chancho**-cerdo, **vincha**-faja, **ushuta**-sandalia, **yuyo**-hierba, y así, unos cuantos cientos más como **achura**, **gaucho**, **mama**, **tata**, **chaucha**, **chúcaro**, **chacarera**, **papas**, **pichi**, **ñudo**, **umita**, **pochoclo**,



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

**pucho, cuco, chiripá, chiruza y canchero.** Entre ellos dos tangos emblemáticos con títulos indigenistas, *El choclo* y *La morocha*.



Se trata de una sumatoria de palabras que permanecen vivitas y coleando en nuestro lenguaje, una verdadera “penetración cultural indígena”. Sorprende que las empleemos cotidianamente mientras desconocemos su verdadero origen.

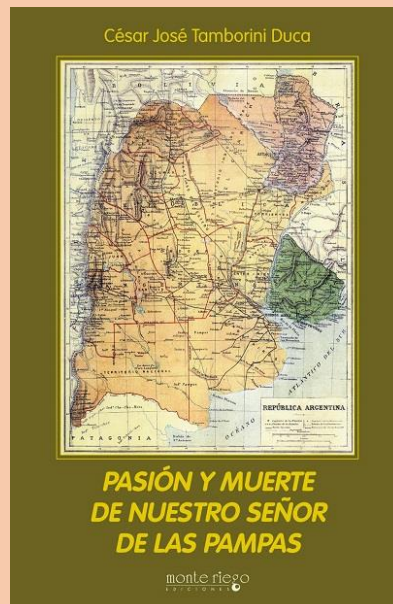
Jourdain, aquel personaje de *El burgués gentilhomme* de Molière, se sorprendió cuando descubrió: “¡A fe mía, más de cuarenta años hace que me expreso en prosa sin saberlo!”

La Piedra de Rosetta hallada en Egipto en 1799 era trilingüe: jeroglífico, demótico y griego. Nuestra Acta de Independencia Argentina de 1816, también era trilingüe: castellano, quechua y aymara (1.500, 1.000 y 500 copias respectivamente)

**Basta de cuchichear y canchear, nuestros  
bochos se merecen un descanso.**

(\*) Tango aborígen, Marisa Uthurralt y Alberto González Arzac, Quinqué Editores, Buenos Aires, 2007.

[carlosmedrano.ar@gmail.com](mailto:carlosmedrano.ar@gmail.com)





### *SONETO GATUNO*

*Es un secuaz, usurpador genuino  
del sitio más propicio y comfortable.  
Si es con sus ronroneos amigable  
puede ser por sus fines muy ladino.*

*Traspone el horizonte vespertino  
ya que la oscuridad resulta amable  
si en la zarpa retráctil guarda el sable  
capaz de ejecutar al mejor trino.*

*Sea un dandy o un mishio de azotea  
nunca muestra la hilacha su ralea.  
Luce la dignidad del suficiente*

*y con filosofía displicente  
aprende a convivir con el humano  
que en más de un punto, puede ser su hermano*

por Otilia Da Veiga



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO



### SABÍA USTED, QUE CARLOS GARDEL . .

Fue nuestro primer cantor nacional.

Fué quien creó la manera de cantar el tango siendo, además el primer melodista de este género.

Fué el primero en grabar "MI NOCHE TRISTE", el primer tango/canción.

Fué el primero, en adoptar técnicas del BEL CANTO.

Fué un cantor con una capacidad pulmonar de siete litros, condiciones que le hubieran permitido incursionar en el canto lírico a la perfección, según lo expresó ENRICO CARUSO.

Fué quien efectuaba el cambio de sonido de la letra "N" por la "R", como algunos cantantes líricos también lo hacían, dado que técnicamente la "R" le permitía no cortar la frase evitando una nueva aspiración, ampliando de ese modo una apoyatura vocal especial, que mejora la potencia del sonido.

Fué un virtuoso que, por ejemplo, en su grabación de el vals "LAS CAMPANAS", no se sabe cuándo respira, debido a los sostenidos que exige el tema, los altos y bajos y la continuidad de la música, motivos por los cuales esta grabación se está utilizando actualmente como elemento didáctico en la Cátedra de canto, en varios Conservatorios.



Fué un cantor que interpretó treinta géneros musicales y llegó a grabar en cinco lenguas diferentes: español, francés, inglés, dialecto napolitano y hasta guaraní.

Fué un cantor que tenía registro de barítono, con extensión de dos octavas, superando a FRANK SINATRA - (indiscutible), que alcanzaba una octava y media. Fué un cantor que poseía una privilegiada combinación de tórax, laringe, parte superior de la nariz y cuerdas vocales, que solo tuvieron en el siglo XX - (además de Gardel): CARUSO, FRANK SINATRA y MARÍA CALLAS.

Fué un cantor cuya voz, fué declarada por la UNESCO en el año 2.003:

**PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA HUMANIDAD.**



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Recién seis años después - (en 2009), el TANGO fué nombrado también y por parte del mismo Organismo : PATRIMONIO CULTURAL DE LA HUMANIDAD.

Fué un cantor que grabó cerca de MIL TEMAS, a los cuales, sumándoles diversas repeticiones que generalmente realizaba de cada uno - (demostrando su perfeccionismo), alcanzan a una cifra superior a los 1.400 registros, o tomas de sonido - (matrices). Este impresionante promedio de grabaciones, equivaldría hoy, aproximadamente, a grabar cinco CD'S por año.

Fué el primer cantor en tener un monumento en un lugar del extranjero, donde nunca actuó - (en ISABELLA - Puerto Rico). Fué el cantor, que más monumentos tiene en el mundo, superando inclusive a WOLFGANG AMADEUS MOZART. Fue un cantor que tiene un monumento a su memoria - (el más alto del mundo), en PUNTA ALTA, Provincia de BUENOS AIRES, ARGENTINA.

Fué quien actuó en los primeros "cortos" con banda sonora, filmados en el país.

Fué como intérprete, en dichos "cortos", precursor del videoclip.

Fué el primer artista argentino que, en roles protagónicos, filmó en Estados Unidos.

Fué el primero en grabar a dúo, consigo mismo.

Fué el único cantor, que actuó con una bala alojada en el pulmón.

Fué el único artista que ESTADOS UNIDOS discriminó después de su muerte, destruyendo su PELÍCULA HUNTERS STARS O THE BIG BROADCASTING - (1935).

Fué el primer cantor argentino, en grabar en inglés un tema musical : CHEATING MUCHACHITA.

Fué el primer cantor al cual un fan por su devoción, llegó a conformar un grupo que no solo tenía un guitarrista negro, sino que además lo imitaba: RICARDO BONAPELCH.

FUÉ EL ÚNICO CANTOR DEL MUNDO, QUE DESPUÉS DE MUERTO, CANTA CADA DÍA MEJOR.

Fué quien por primera vez en la historia de la cinematografía y en más de una sala, los operadores se vieron obligados a pedido del público, a rebobinar la cinta y emitir nuevamente sus canciones varias veces.

Fué el primer cantor argentino, que ha logrado trascender a nivel mundial.

Fué el primero en cantar por radio en triplex, en vivo - (Radio RIVADAVIA, NBC y Radio SPLENDID), él desde EEUU y sus guitarristas, en BUENOS AIRES).

Fué muy generoso en su vida. La casa de su madre, en la calle JEAN JAURÉS 735 de la Capital Federal, la compró tres veces, enviando desde Estados Unidos a sus amigos en Buenos Aires el dinero para pagarla, pero éstos lo perdían en el hipódromo de San Isidro y sin resentimiento alguno, jamás les reprochó nada.

Fué el único argentino, al que se le adjetivó el apellido como sinónimo de excelencia.

Fue único cantor cuyo nacimiento aún hoy, se discute.

HÉCTOR JOSÉ PATRIGNANI (\*)

Presidente del GRUPO GOMÍAS Y GOTÁN.

PUNTA ALTA - Provincia de Buenos Aires - ARGENTINA.

[pamenico1234@yahoo.com.ar](mailto:pamenico1234@yahoo.com.ar)

(\*) Ideólogo y constructor, del MONUMENTO A CARLOS GARDEL, en la Ciudad de PUNTA ALTA, Provincia de BUENOS AIRES - ARGENTINA. Está considerado el MONUMENTO A CARLOS GARDEL, MÁS ALTO DEL MUNDO. Su altura es de 5,52 metros, y su superficie es de 42,00 metros cuadrados.



**DÍA DEL MÉDICO EN ARGENTINA** (4-XII-2020)

No sé si en España..pero jus sanguini y jus soli

Querido Dr. César José Tamborini Duca:

En este día tan especial que celebra en la memoria de Carlos Finlay a tantos médicos y médicas que con abnegación y esfuerzo propias del corazón humano asisten a los sufrientes mortales, sobre todo en la hora presente, me honra enviarte un saludo muy sentido y amplio, que en tu caso llega a duplicarse por cuanto tu actividad literaria opera también sobre el espíritu siempre ávido de bálsamos y suturas.

Tus días vividos lejos de la patria lo son solo en ausencia física, puesto que tus escritos ya sean ensayísticos, poéticos o prosistas denotan presencia permanente. Presencia que ruego de mi parte se prolongue de manera indefinida. Hay una pléyade notable de médicos literatos y poetas --cosa que entiendo debe ser natural puesto que el mismo Hipócrates ejercía su medicina a través de sus poéticos y filosóficos aforismos-- en cuyo número ya estás inscripto con toda justicia.

Días pasados, con respecto a tu estudiosa nota sobre Ortiz Echague, me preguntaba cómo este artista eligió Carro Quemado para fijar su lugar en el mundo (guadal, viento sur, chañar, caldenes, lagartijas, algún choike o mara dispersos... en suma un lugar para rajarse cualquiera) y me vino a la memoria el gran médico y poeta Baldomero Fernández Moreno --que al igual que Esteban Maradona, Mario X, Landó, René Favalaro o Luis René Balverdi (de Córdoba a Italó en 1948) llevaron su medicina a los medios rurales-- quien con los versos de "TRÁFAGO" explica con profundidad el sentimiento de aquellos que eligieron vivir a cielo abierto.

No va en desmedro de tantos doctores de ciudad que ejercen el oficio de la salud y la letra como el caso de nuestro próximo y omniscio Luis Alposta o la Dra. Alicia Moreau de Justo, o el Dr. Alfredo De Cicco ( ex-médico del Hospital Alemán) que fue años atrás presidente de la SADE, por nombrar algunos conocidos por mí en persona y en sus nombres homenajear a todos.

Mención especial para quienes salvaron la carótida del hueñi. Vayan juntos los tantos higienistas y naturistas tales como Bircher Benner, Paul Carton, Eduardo Alfonso, Gayelor Hauser, Herbert Shelton y el épico Albert Schweitzer Y un caso especial de uno que dejó de viajar en zorra desde Lonquimay a La Gloria y dejó nuestras pampas.

Y recordando a LAFONTAINE que decía "médicos necesitamos y abogados hacen falta/ y todo nos lo persuade el honor y la ganancia", para no hacer tedioso este escrito, te saludo con el futa rofeln de siempre y te acompaño de Baldomero con dicho poema



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

alojado en mi descalabrada croqueta, de un poemario suyo de los años '30, con disculpas por algún pequeño error.

David Volpintesta (a. Lucio Cañupan)

### TRÁFAGO

*Me detuve enfrente del Congreso  
y, en medio del urbano torbellino  
he soñado con un rústico camino  
y he sentido el corazón opreso.*



*Una tranquera floja, un monte espeso  
el perezoso chirriar de algún molino  
la charla familiar de un buen vecino  
¿no valen algo más que todo eso?*

*Junto a la esquina ahogábanse unas flores,  
A formidables tajos de colores  
se abría el asfalto humedecido*

*como esbozando una trágica sonrisa  
¿Quién va a escuchar mi voz si hay tanto ruido?  
¿Quién va a fijarse en mí, si hay tanta prisa?*

Baldomero Fernández Moreno

EL ESTRELLERO tango campero de Mariano Mores. Francisco Amor en la letra:

Orq. de Florindo Sassone cantando Rodolfo Galé (1953):

<https://www.youtube.com/watch?v=P1F5lohj7T8>



## ACERCA DE LA ODONTOLOGÍA Y EL TANGO

Luis Alposta (Mosaicos Porteños) jueves 5 de mayo de 2011



Uno de los primeros datos referentes a enfermedades dentales los encontramos en unas tablillas sumerias que tienen una antigüedad de 7.000 años; en ellas se señala que el dolor de muelas se debía a la presencia de pequeños gusanos que las roían. El desarrollo de la odontología como una especialidad independiente se inició en el Antiguo Egipto; las tumbas de aquel tiempo contienen inscripciones que indican que los dentistas se contaban entre los especialistas médicos. No existe ninguna evidencia de que los egipcios realizaran odontología reconstructiva, pero sí de que los etruscos han sido los primeros en reemplazar las piezas dentarias perdidas.

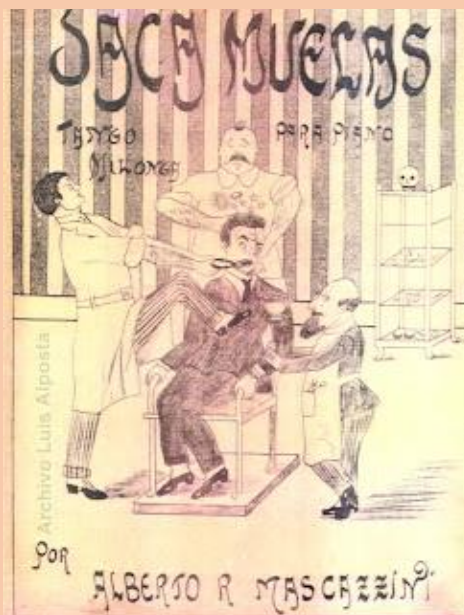


## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Mucho tiempo después, cuando los siglos comenzaron a contarse hacia delante, el enciclopedista romano Aulio Cornelio Celso trató las enfermedades dentales y sugirió que antes de extirpar un diente con caries, éste debía ser rellenado con hilos para evitar su rotura. El médico griego Galeno, que vivió en Roma durante el siglo II, fue más expeditivo y, para el caso, recomendó el empleo de una lima. De ahí que pueda ser considerado, también, como el padre del torno.

Recordemos también que en la Buenos Aires colonial, la ingrata tarea de extraer una pieza dental en mal estado la tenía el peluquero, costumbre que venía del Viejo Mundo. Eran tiempos en que, con remedios caseros, el infortunado paciente debía someterse a la habilidad o no del profesional del peine y la tijera. Y sin anestesia.

Y para aquellos que pongan en duda la autenticidad de muchas buenas sonrisas de antaño, recordemos que recién en 1935 se introdujo la resina acrílica polimerizada como una base para los dientes artificiales.



Descubrimientos posteriores, en materia de música popular, nos dejan con la boca abierta al comprobar que hay tres tangos que aluden a la odontología: “Saca muelas” de Alberto Mascuzzini; “Dolor de muela” de César Donnauro y, el más conocido de todos: “La muela careada” , un tango criollo que Vicente Greco le dedicó a su amigo Agustín Bardi.

**Dr. Luis Alposta**



*LA CALLE REPOSA*

*Las esferas dormitan  
por la calle vacía.  
¡Tán larga y tan sola  
esta calle mía,  
con reflejos de ausencia  
desde un charco sin agua!,  
tétrico sonido que inventan las ranas.*

*Esta calle está muda  
y no dice nada.  
Por quedarse tan sola  
se olvidó las palabras.  
Ella corre vacía y no busca sueños,  
ni el final que no encuentra.  
Hay una paloma  
pugnando en la sombra  
de esta vieja rama.*

*En el atrio espera  
el recuerdo fingido  
que imitó la mañana.  
Portal de congojas y el olor  
a madera fenecida en supuestos.  
Rezos que devuelven los ecos aquellos  
que existieron un día  
de esta vieja ventana;  
la que amé cómo mía.*

*Silueta de Hollin  
reflejo que grita sus razones ahogada  
en el charco enfermizo de las prosas vanas  
Cuando llega la tarde;  
abúlica indolente,  
me vulnero en el mutis  
de la sacra ironía.*

**Norberto Pannone** "Asolapo" Buenos Aires, Argentina



calle oscura de la ciudad en noche



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

### *MAL DE AMORES*

(tango de Pedro Laurenz. En la memoria de José María Otero)

Y a mí me martilleaba este hermoso tango de Pedro Laurenz, que es toda una joyita y creo que no ha tenido la repercusión adecuada, dada la calidad del tema. Tiene un aire nostálgico, y si Pugliese lo hubiese vuelto a grabar en los 60 o 70, cuando los arreglos de su orquesta tenían más vuelo y más alargue en solos y extensión, creo que habría elevado aún más, el valor musical de esta obra.

Comienza despacito como una letanía y se te va metiendo, transmitiendo nostalgias de aquel tiempo. El violín de Enrique Camerano, le da un barniz especial en la segunda parte, secundado por sus compañeros Cacho Herrero, Julio Carrasco y Jaime Tursky. El maestro del piano va llevando las riendas junto a Aniceto Rossi en el contrabajo. Y al final entran a tallar los fueyes de Ruggiero, Caldara, Gilardi y Castagniaro y el tango entra en esa zona en la cual a los milongas se nos van los pies y no queremos que termine nunca.

Cada vez que lo escucho me sumerjo en una umbría zona de recuerdos juveniles, pero por sobre todo la belleza del tango le gana a la nostalgia. La orquesta venía seguido a Huracán y una noche me arrimé al escenario, que lo teníamos a mano, y le espeté a Pugliese: "Mal de amores, troesma...". Sonrió, me guiñó un ojo y asintió con la cabeza. Un rato más tarde escuché el sonido del tema que le había solicitado y salí a bailarlo como un resorte.



**[Oswaldo Pugliese- -Mal de Amores- -Reedición 2019-  
Instrumental. Oswaldo Pugliese y Su Orquesta](#)**

[https://www.youtube.com/watch?v=Lbmofg\\_8UFs](https://www.youtube.com/watch?v=Lbmofg_8UFs)

(Grabado el 21 de agosto de 1946)



*EL BONDI*

¿Qué decís pibe?, que es fácil la lleca, no lo es te lo digo de posta. Mira que tengo treinta y dos pirulines y desde los nueve que ayudaba al viejo con el carro. Juntando lata, vidrio, diario; que se yo si te descuidas hasta piolín para atar chorizo.

Pobre viejo, hacía lo que podía, él también había vivido cascoteado y éramos seis bocas que llenar, la vieja además de atendernos a todos y debo decir que a pura garra tenía dos casas y se deslomaba, todos hacíamos algo.

Yo te aseguro que la calle es dura, nadie la elige si no es para matar el hambre; en invierno se te congela hasta el alma que ya de por sí está poco mimada y en verano andas buscando una sombrita que te acaricie la malaria.

Ves, me acordé del viejo y se me inundan los ojos. Sabes pibe cuando encontraba un juguetito medio escachado, lo arreglaba, lo pintaba y él era un chico mas jugando con nosotros, autitos o bolitas eran sus preferidos se ve que no le abundaron de pibito.

Ni te cuento cuando llegaba con alguna ropita piola para mis hermanos o para la vieja, cara de feliz cumpleaños traía, mi mamá las lavaba si hacía falta las cocía y salíamos orgullosos como si las hubiéramos comprado en la avenida Santa Fe. Hacía lo que podía ya te lo dije, nos faltaron muchas cosas pero no nos faltó él. Cuando se fue nos sentimos mas pobres que nunca, pobres de adentro del pecho te das cuenta.

Yo intenté llegar más lejos pero no es fácil cuando trabajas a brazo partido de lo que venga, lo que se pueda. La primaria la hice de taquito no es por hacerme propaganda pero luces no me faltan, después se complicó el viejo andaba tosiendo por los rincones



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

y con pocas fuerzas, no quedaba otra más que seguir adelante. Por más problemas que haya el hambre no se te quita y hay que poner el plato en la mesa.

En la calle hay que tener las luminarias prendidas si no te embroman, hay mucha maldad pibe, de los que son como uno así de rasposos que en un abrir y cerrar de ojos te empujan de tu parada o te afanan el bulto si no estás atento. Mucha maldad ya te lo dije, de los otros también los que te miran de costado o te pichulean el mango por una birome a uno que está en la lona o más abajo.

Me preguntas que vendo y... de todo, pañuelitos, lápices, cuentitos si te descuidas piolín para atar chorizo en eso es como cuando el viejo con el carro, todo sirve para poder hacerse de un mango.

Que suerte ahí viene el bondi, estoy cansado me caminé todo hoy y hace frío me vendría de diez algo caliente. Cuando llegue a casa seguro la Yoli juntó lo que había y preparó un guisito, ya me estoy relamiendo es una maga para la olla hace milagros y todo le sale rico, con tan poquito ella te prepara todo un menú.

Bueno, está lleno pero no me banco más estar parado con este chiflete lo tomo igual, total que le hace una mancha más al tigre y estar otro rato en pie. Subí pibe vos también parecés fusilado, o será que mi charla te puso para atrás, igual te agradezco la oreja me hacía faltar hablar un rato.

Lo único que le pido al barba es que este chabón le meta pata porque algunos te llevan como si estuviéramos de vacaciones y uno va contando las paradas como un vía crucis. Estoy cansado sabes pibe, muy cansado.



**Patricia Marvisi**  
**Biblioteca Castelar (Bs. As.)**



*ARACA... ASÍ ES MI RIOBA, SEÑORES* (Ovillejo)

¿Quién al caquero inquieta?

El shusheta.

¿Quién tras cartón da el espiante?

El rante.

¿Y quién chamuya embroquero?

El diquero.

De ese modo canfinflero

Es Palermo barrio eterno

Mishio, pituco y moderno,

Susheta, rante y diquero.

**Traducción términos lunfardos**

Araca: ¡cuidado!

Rioba: barrio al revés.

Caquero: petimetre

Shusheta: elegante

Rante – atorrante

Tras cartón: inmediatamente

Espiante: huir

Chamuya: habla

Embroquero: observador

Diquero - el que hace ostentación

Canfinflero: Rufián.

Mishio: Pobre

Pituco: elegante (shusheta)

El ovillejo "Araca, ese es mi rioba señores" (dedicado a mi amigo el lector César Tamborini Duca, radicado en España difundiendo el lunfardo)

**Roberto Toros**



**BANDONEÓN** "Día Nacional del Bandoneón"  
**Bandoneón** (11 de Julio 2022)

*Amigo mío de traspasnoche  
tengo el corazón herido  
por un amor que se ha ido  
sin mediar explicación.*

*Estoy solo y triste,  
con una lágrima loca  
que pone sal en mi boca  
con el mote de llorón.*

*Vos, con tu alma de tango  
acompañaste mis sueños  
con rezongos halagüeños  
al ritmo de mi pasión,  
decime, si no es injusta la vida  
cuando una mujer querida  
te deja sin dar razón.*

*Ahora, vine a contarte mi pena,  
por pensar que ella era buena  
me estoy muriendo de amor,  
decime fueye querido  
sí llorar está prohibido,  
si esto tiene algún sentido  
que me quite el malhumor,  
dame un soplo de ternura  
que me cure la amargura  
sin hacer un papelón,  
y dale rienda a la noche  
te lo pide este fantoche  
que ha perdido la ilusión.*

*Y dale...  
y dale rienda a la noche  
te lo pide este fantoche  
que ha perdido la ilusión.*

**Clotilde Ma. Soriani Tinnirello**



**EL POETA JUAN PARRA DEL RIEGO LE CANTA AL FUTBOL**

**Dos creadores. Un vate del último modernismo cantó a un artista del futbol moderno**

La literatura puede jugar a los deportes; al fin y al cabo, tampoco son muy diferentes. Lo mismo vale para la filosofía: recordemos que el filósofo costarricense Moisés Vincenzi –hincha, fan y forofo– presidió la Federación Costarricense de Futbol.

A veces, las obras literarias envían “mensajes” a la conciencia (si no, tampoco es grave), pero lo esencial de la literatura es la huida del lenguaje de calle y oficina.

Así entendida, la literatura también es juego; y, como en el futbol, en la literatura hay maestros de obras, pero también hay autores de obras maestras: finos, ingeniosos, sorprendentes. Uno de esos últimos fue el aedo peruano Juan Parra del Riego (1894-1925), quien dedicó un hermoso poema al futbolista uruguayo Isabelino Gradín (1897-1944).

Uno no sabe bien cuál jugó mejor: si el delantero de las letras o el poeta de la cancha. Entre la literatura y el futbol también hay pases mágicos. (V. H. O.)

**POLIRRÍTMICO DINÁMICO A GRADÍN, JUGADOR DE FOOTBALL**

*Palpitante y jubiloso,  
como el grito que se lanza de repente a un aviador,  
todo así, claro y nervioso,  
yo te canto, ¡oh, jugador maravilloso!,  
que hoy has puesto el pecho mío como un trémulo tambor.  
Ágil / fino, /alado,  
eléctrico, / repentino, / delicado,  
fulminante,  
yo te vi en la tarde olímpica jugar.  
Mi alma estaba oscura y torpe de un secreto sollozante,  
pero, cuando rasgó el pito emocionante  
y te vi correr..., saltar...  
Y fue el ¡hurra! y la explosión de camisetas  
tras el loco volatín de la pelota,  
y las oes y las zetas,  
del primer fugaz encaje  
de la aguja de colores de tu cuerpo en el paisaje,  
otro nuevo corazón de proa ardiente,  
cada vez menos despacio  
se me puso a dar mil vueltas en el pecho de repente.  
Y te vi, Gradín,  
bronce vivo de la múltiple actitud,  
zigzagueante espadachín  
del goal keeper cazador*



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

*de ese pájaro violento  
 que le silba la pelota por el viento  
 y se va, regresa y cruza con su eléctrico temblor  
 ¡Flecha, víbora, campana, banderola!  
 ¡Gradín, bala azul y verde! ¡Gradín, globo que se va!  
 Billarista de esa súbita y vibrante carambola  
 que se rompe en las cabezas y se enfila más allá...,  
 y, discóbolo volante,  
 pasas uno..., dos..., tres..., cuatro..., siete jugadores...  
 La pelota hierve en ruido seco y sordo de metralla,  
 se revuelca una epilepsia de colores.  
 y ya estás frente a la valla  
 con el pecho..., el alma..., el pie...,  
 y es el tiro que en la tarde azul estalla  
 como un cálido balazo que se lleva la pelota hasta la red.  
 ¡Palomares! ¡Palomares!  
 de los cálidos aplausos populares...  
 ¡Gradín, trompo, émbolo, música, bisturí, tirabuzón!  
 (¡Yo vi tres mujeres de esas con caderas como altares  
 palpar estremecidas de emoción!)  
 ¡Gradín!, róbele al relámpago de tu cuerpo incandescente,  
 que hoy me ha roto en mil cometas de una loca elevación,  
 otra azul velocidad para mi frente  
 y otra mecha de colores que me vuela el corazón.  
 Tú, que, cuando vas llevando la pelota,  
 nadie cree que así juegas;  
 todos creen que patinas,  
 y en tu baile vas haciendo líneas griegas  
 que te siguen dando vueltas con sus vagas serpentinas.  
 ¡Pez acróbata que al ímpetu del ataque más violento  
 se escabulle, arquea, flota,  
 no lo ve nadie un momento,  
 pero como un submarino sale allá con la pelota...!  
 Y es entonces cuando suena la tribuna como el mar:  
 todos gritanle: ¡Gradín!, ¡Gradín!, ¡Gradín!  
 Y en el ronco oleaje negro que se quiere desbordar,  
 saltan pechos, vuelan brazos y hasta el fin  
 todos se hacen los coheteros  
 de una salva luminosa de sombreros  
 que se van hasta la Luna a gritarle allá: ¡Gradín!, ¡Gradín!, ¡Gradín!*

Aporte de Walter Celina - R. O. del Uruguay



## CARTAS DE LOS LECTORES

Julio 2024



Recién he vuelto de bailar en Grisel y me dispuse a leer el número 99. Muy, pero muy bueno, nutricional, preciso, conciso, Va agradecimiento y abrazo, Carlos Medrano. -

Siempre la guardo y vuelvo a la revista repasando varias... me enganché con buyón (Impresionante la búsqueda que hace el compañero sanlorencista) y se me ocurrió empezar lo de Troilo y no lo pude dejar. Otero, otro as de espada! Pichuco nos hace llegar con su orquesta o fuelle, el solo, a un plano de emoción que consiguen muy pocos... es la lucha que tengo entre él y Pugliese, más frío y también genial... como tantos otros. Un abrazo. Eduardo Aldiser -

No pasa nada maestro, solo se equivoca el que hace algo, abrazo y suerte. Saludos desde Asturias. Arturo González (Arturo se refiere al inconveniente al enviar Rev. 99) -

Estimado César: Ahora sí te confirmo el recibido. Rubén Fiorentino -

Muchas gracias, César. Se viene el cien, nomás! Un abrazo. Oscar Conde -

Un saludo César y decirte que me ha sorprendido el artículo sobre Rotundo, con quien me he ido al "infierno". Que sigas publicando. Un abrazo. Félix Páramo -

Apreciado César: Buenos días, espero te encuentres muy bien. Mis felicitaciones por la dedicación, el esfuerzo y la constancia. Muchas gracias por esta nueva entrega, con



## ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

textos interesantes y enriquecedores. He disfrutado de tu emotivo Relato, y si me permites me gustaría publicarlo en la **revista con voz propia**. ¿Lleva algún título? Excelente Troilo en primera persona, de José María Otero. Esas fotos antiguas son muy bonitas y llevan prendidas la nostalgia. Te envío mis más cordiales saludos y mis mejores deseos para ti y tu gente, que tengas días plenos de salud y creación.

Analía Pascaner -

-----  
¡Salve, querido César! acuso recibo de la revista pre centenaria y me congratulo del poema lunfardo dedicado a la investigadora, polemista y sutil poetisa correntina Martina Iñiguez, amiga fraterna. Para el director amigo, su equipo y colaboradores: ¡feliz cumple! Walter Ernesto Celina -

